



L'avenir des sports

Carouge s'active

Concours Agenda 21

Les lauréats

Mérite carougeois

Jean Liermier honoré

**Printemps
Carougeois**

Vive l'amour !



Sommaire

4 LE DOSSIER

La politique des sports
de la Ville de Carouge

8 ZOOM SUR...

L'appel à projets de l'Agenda 21

12 CAROUGE OFFICIEL

- 12 Les discours de l'Apéritif communal
- 14 Le Méritant carougeois 2017

15 VOTRE COMMUNE AGIT

- 15 Exposition «Découvrir le monde»
- 17 Apprentis : recrutement en direct
- 19 Semaine contre le racisme
- 21 Le métier de l'administration

22 CAROUGE EN BREF

Le Service informatique,
logistique et protection de
la population

23 INFO CHANTIERS

24 AGENDA 21

- 24 Ateliers de réparation
- 25 Tomates urbaines
- 25 Potagers urbains
- 26 Subvention des deux-roues électriques
- 26 Aidons les hérissons

27 VOTRE CONSEIL MUNICIPAL

34 LA PAROLE AUX PARTIS

37 RUBRIQUE SPORTS

39 ZONE DE CULTURE

- 39 Portrait de Mirjana Farkas
- 40 Printemps Carougeois 2018 : concours de lettres d'amour et de courts métrages
- 42 Art dans l'espace public : une nouvelle carte
- 43 Les trésors du Musée
- 44 Les activités des bibliothèques

49 TOUTE UNE HISTOIRE

La place de l'Octroi

50 À CAROUGE, ÇA BOUGE

- 50 Le Parcours des ateliers carougeois
- 51 L'AGIS
- 51 La Société du tir au canon
- 52 Des nouvelles de l'ASMV
- 54 Festival du film et forum international sur les droits humains
- 54 Une entreprise carougeoise
- 55 La Palette carougeoise
- 56 La Maison de quartier de Carouge

58 JE SORS À CAROUGE

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge Mairie de Carouge Place du Marché 14 – 1227 Carouge Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29 Courriel : communication@carouge.ch www.carouge.ch Prochain numéro : 6 avril 2018

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13 000 exemplaires. Imprimé sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane
Graphisme Yan Rubin
f Ville de Carouge
i carouge.ch

Crédits photos Alisa Monney, Polo Picart, David Wagnières, Samuel Rubio, Aurelia Kamhi, Boris Dunand, Christian Pfahl, Aida Agic Noël, Luca Fascini, Mario del Curto, Laurent Ichtert, Guido Caltabiano, Studio Ferrazzini Bouchet, Patrick Gilliéron Lopreno, White Balance Studio, Aurélien Bergot, P. Fellah, Clara Salama

Photo de couverture © Aurelia Kamhi

Pour tout vous dire



L'année 2018 démarre avec dynamisme et innovation à Carouge! Notre journal consacre son *dossier* à l'avenir des sports, une thématique riche en actualités et en perspectives. Vous en saurez plus sur les objectifs de santé et de cohésion sociale ainsi que sur les futures installations sportives que notre Commune souhaite mettre à la disposition de tous. Carouge bouge, ce n'est pas qu'un slogan!

Pour célébrer les dix ans de l'Agenda21, la Ville de Carouge a lancé un appel à projets intitulé «Construisons le Carouge de demain». Le *Zoom sur* vous présente les trois projets retenus à l'issue de ce concours. Les candidats se sont prêtés au jeu de notre caméra, et livrent leurs motivations pour que Carouge donne l'exemple en matière de consommation responsable. Votre vote a déterminé le projet gagnant... Surprise!

Le «Méritant carougeois» 2017 est désormais connu de tous! C'est pour son travail et son engagement au service du Théâtre de Carouge – Atelier de Genève que Jean Liermier reçoit cette distinction carougeoise. On lui doit aussi la mémorable visite des Géantes dans les rues de la Cité sarde.

Carouge s'engage, une fois de plus, durant la Semaine d'actions contre le racisme. Un programme d'activités originales et variées a été mis sur pied en partenariat avec le Centre d'animation pour les retraités. Ne manquez pas le spectacle carougeois «Récits d'ici et d'ailleurs», créé pour l'occasion et traitant de l'exclusion des personnes âgées.

Bonne lecture!

Le Conseil administratif

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: mairie@carouge.ch
Lundi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h
Mardi: 7 h 30 – 12 h, 14 h – 17 h
Mercredi: 8 h – 17 h
Jeudi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h 30
Vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 87 – Fax 022 342 53 29
Courriel: mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 17 h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 50 – Fax 022 307 89 79
Courriel: etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9 h – 12 h
Mardi: 9 h – 12 h
Mercredi: 12 h – 15 h
Jeudi et vendredi: 9 h – 12 h

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 60 – Fax 022 307 89 69
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 84 – Fax 022 307 84 85
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
Tél. 022 308 15 30 – Fax 022 308 15 31
Lundi, mercredi, jeudi et vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 16 h 30
Mardi: 8 h 30 – 11 h 30
Rendez-vous possible

Police municipale

Boulevard des Promenades 25, 1227 Carouge
Tél. 022 307 89 90 – Fax 022 307 89 70
Heures d'ouverture au public
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h
Horaires de permanence:
Du lundi au jeudi: 6 h – 3 h
Du vendredi au dimanche: 6 h – 6 h, non-stop
Le dimanche: 9 h – 19 h
Tél. patrouille mobile 079 122 17 17

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
Mardi et jeudi: 9 h – 12 h, 14 h – 18 h
Sur rendez-vous

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
Tél. 022 307 84 00 – Fax 022 307 84 06
Courriel: bibliotheque@carouge.ch
Lundi: 10 h – 12 h
Mardi et jeudi: 10 h – 12 h, 15 h – 19 h
Mercredi et vendredi: 10 h – 19 h
Samedi: 10 h – 13 h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
Tél. 022 308 88 58 – Fax 022 308 88 59
Courriel: biblioquartier@carouge.ch
Mardi: 15 h – 19 h
Mercredi et samedi: 14 h – 18 h
Jeudi et vendredi: 15 h – 19 h

Musée

Place de Sardaigne 2, 1227 Carouge
Tél. 022 307 93 80 – Fax 022 307 93 88
Courriel: musee@carouge.ch

Secrétariat
Du lundi au vendredi: 9 h – 12 h, 14 h – 18 h

Durant les expositions
Du mardi au dimanche: 14 h – 18 h

POLITIQUE DES SPORTS DE LA VILLE DE CAROUGE

Carouge bouge... Et ce n'est pas qu'un slogan !

A tout âge et sous toutes ses formes, les Carougeois apprécient le sport. Source de santé, de bien-être et de cohésion sociale, la Commune encourage cette pratique, mais doit aussi répondre à des besoins toujours plus nombreux et diversifiés. Ce qui passera notamment par la construction de nouvelles infrastructures.

Surtout, ne pas opposer la culture et le sport. Et, plus encore aujourd'hui, leur accorder toutes les ressources possibles, sans hiérarchie aucune. Pour la conseillère administrative Stéphanie Lammar, c'est une évidence : « Dans les périodes plus difficiles, il est important de valoriser ces secteurs. Les activités sportives et culturelles permettent à tout un chacun de s'évader, de s'épanouir et de tisser du lien », déclare la conseillère administrative en charge de la culture et des sports.

Pour les autorités communales, promouvoir le sport, c'est aussi et d'abord une affaire de santé publique. « L'activité physique, dès le plus jeune âge, permet de lutter contre les effets d'une trop grande sédentarisation de notre société qui peut avoir pour conséquence l'obésité, par exemple. Elle aide également les plus âgés à se maintenir en forme. Allez voir les cours de zumba dispensés par le Club des aînés de Carouge, ces personnes sont extraordinaires ! »



Cours de zumba, Journée internationale des personnes âgées

raconte, admirative, la magistrate. Bien vivre dans son corps donc, mais aussi avec les autres et dans sa ville. « Adhérer à une association, faire partie d'une équipe, pour un jeune d'ici ou d'ailleurs, c'est important en termes d'intégration. Notre commune a la chance d'avoir un tissu associatif

riche, que nous devons soutenir et encadrer au mieux, selon nos moyens. D'ailleurs, certains clubs, de par leur histoire, leur palmarès, attirent un public fidèle et sont des exemples pour notre jeunesse. Personne n'oublie que Johan Djourou a passé par Etoile Carouge ! »

Pour toutes ces raisons, la Ville a créé, en 2011, un secteur (rattaché au Service constructions, entretien

et sports) avec, pour mission, la mise en place d'une véritable politique des sports, voulue par le Conseil

administratif. Et un objectif: que tous les Carougeois aient accès à l'activité de leur choix. ●

Valoriser les actions de terrain et les associations

Le secteur sports est sous la responsabilité de l'adjoint du chef de service, Bernard Sauthier. C'est lui qui a délimité le cadre des interventions, identifié les enjeux, les missions, le catalogue des prestations à délivrer et fixé les grands axes d'une politique sportive dynamique voulue par la magistrature. «Nous vivons un moment charnière, avec l'arrivée, chaque année, de quelque 400 Carougeois supplémentaires et de nouvelles infrastructures attendues», déclare Bernard Sauthier.

Les associations sont au cœur du système sportif suisse. Ce sont elles qui forment la base de la pyramide du sport. Elles reposent avant tout sur le volontariat et le bénévolat. Elles font vivre en grande partie le sport à Carouge en relayant les programmes de la Confédération dont Jeunesse+Sports. La Ville

de Carouge est riche en associations aussi variées que dynamiques. Elles sont pas moins d'une trentaine à composer un paysage sportif très hétéroclite, des échecs au tchoukball, en passant par le footgolf et la lutte suisse, le seul club de cette discipline du canton. Sans oublier les clubs historiques, de football, de gymnastique, de natation ou encore de basketball, très actifs. Pour s'en convaincre, il suffit de participer à la soirée des Mérites carougeois lors de laquelle moult sportives et sportifs sont distingués pour leurs exploits, accomplis en Suisse mais aussi de partout dans le monde. «Les clubs accueillent déjà beaucoup de jeunes, et la Municipalité mène une politique dont l'un des axes est le «Sport pour tous», explique Bernard Sauthier. Son ambition: encourager le plus de jeunes de 5 à 10 ans à pratiquer le mouvement dans le cadre de leurs loisirs. Nous avons la même préoccupation concernant les aînés. Statistiquement, les deux tiers des Genevois de 15 à 74 ans



Etoile Carouge FC, match de juniors

déclarent faire du sport au moins une fois par semaine, selon une étude sur le sujet dans le canton de Genève, parue en «juin 2014. C'est bien, mais Carouge veut faire mieux encore, et c'est notamment l'une des missions du secteur sports qui veille, dans les limites de ses compétences, à ce que les associations sportives carougeoises jouissent de conditions favorables à l'exercice de leurs activités.» ●

Manifestations prisées

Avec ces manifestations organisées par la Commune, ou par les associations, il se passerait presque toujours quelque chose à Carouge! «Nous devons trouver un juste milieu entre l'importance de valoriser ces événements d'utilité publique et celle de ne pas trop incommoder les commerçants et la population par la multiplication de manifestations. Nous veillons aussi aux implications tant financière que technique de nos services», précise Stéphanie Lammar.

Déjà, la Ville souhaite reconduire les retransmissions sportives des matchs de la prochaine Coupe du monde de football en Russie, du 14 juin au 15 juillet. «Les Carougeois sont venus en nombre lors des retransmissions du dernier Euro de football. Ces rassemblements, à taille humaine, remportent un beau succès. Et la Suisse sera de la compétition!» rappelle la conseillère administrative. Avec ses activités sportives et ludiques, la patinoire de Carouge,

au cœur de la cité, attire chaque année pendant trois mois un public toujours plus dense. «Ce lieu éphémère connaît un succès populaire extraordinaire, dicit Stéphanie Lammar. C'est une destination très prisée, qui permet aussi, à ceux qui ne partent pas à la montagne, de pratiquer une activité sportive. Et c'est également un formidable lieu de rencontre pour tous les âges!» L'hiver prochain, elle fêtera ses 10 ans! Un anniversaire à ne pas manquer. ●

Les futures installations sportives

Pinchat

C'est une zone très prisée des sportifs, avec un tennis, un Parcours Vita et une piste d'athlétisme, notamment. Prochainement, le Conseil municipal se prononcera sur le crédit de construction prévoyant de refaire la boucle d'athlétisme et, au centre, le terrain de foot. Les jeunes footballeurs du Cycle de Pinchat, inscrits en sport-études, pourront ainsi s'entraîner sans descendre aux stades de la Fontenette.

Fontenette

Carouge manque de terrains de football et son territoire est déjà passablement construit. Il a été proposé au Conseil municipal de remplacer le gazon du terrain A, celui sous-utilisé des matchs, en gazon synthétique.

Ecole du Val-d'Arve

Déjà, les terrains de basket ont été remis à neuf pour accueillir des compétitions de haut niveau. L'agrandissement en cours de l'école va permettre de proposer de nouveaux locaux au Club de tennis de table, aujourd'hui à l'étroit dans les sous-sols de l'Ecole des Promenades. Il sera ainsi possible d'organiser des tournois aux



Le Conseil administratif à la patinoire de Carouge

«Nos installations sont très fréquentées, certaines sont saturées, d'autres vétustes ou plus conformes aux nouvelles normes édictées par les fédérations sportives. D'où notre programme.»
Stéphanie Lammar

niveaux régional et national et de recevoir le public dans de bonnes conditions.

Parcelle de l'Université

Pour accompagner la densification à venir dans cette zone, qui ne compte, aujourd'hui, aucune

installation sportive, il serait souhaitable de disposer d'une salle multisport. C'est un projet en discussion avec les propriétaires de la parcelle (la Fondation immobilière de la Ville de Carouge et l'Université de Genève) qui sera soumis au Conseil municipal pour sa réalisation.

Parcelle du Service des automobiles et de la navigation

Lorsque ce service aura été relocalisé, il est prévu d'aménager à cet endroit un parc, avec des installations sportives pour tous, à l'extérieur.

Praille-Acacias-Vernets

Nous menons une réflexion globale au sein de la CCU (*Communauté de Communes urbaines, qui comprend Carouge, Lancy et Genève, ndlr*) sur les installations sportives, notamment au niveau de la parcelle dite du «Camembert», située à proximité du Stade de Genève. Il est prévu d'en faire un pôle sportif important. Des installations sont aussi à l'étude dans le secteur de Grosselin, certaines en relation avec l'obligation d'un développement des groupes scolaires, d'autres, en extérieur, en vue de valoriser ce quartier en pleine mutation. ●

Le futur Centre aquatique de la Fontenette

Aujourd'hui, Carouge dispose d'un seul bassin couvert de 25 mètres, au Centre sportif des Pervenches, pour 22 000 habitants. Il faut aller de l'avant et offrir une nouvelle installation qui réponde aux différents besoins des Carougeois.

Le projet prévoit de construire une nouvelle piscine couverte abritant un bassin de 33 mètres, avec une séparation amovible aux 25 mètres pour convertir les huit mètres restants en bassin d'apprentissage avec un fond mobile. Tous les nageurs seraient satisfaits, les écoles également. Carouge est fière aussi de compter une équipe de water-polo qui évolue depuis deux saisons en LNA et, à ce niveau de la compétition, les matchs se disputent dans un bassin de 33 mètres inexistant à ce jour sur la commune.

Cette halle couverte abriterait également un bassin ludique pour tous les publics, un bassin d'animation pour les cours de gymnastique aquatique ainsi qu'une pataugeoire pour les plus petits.

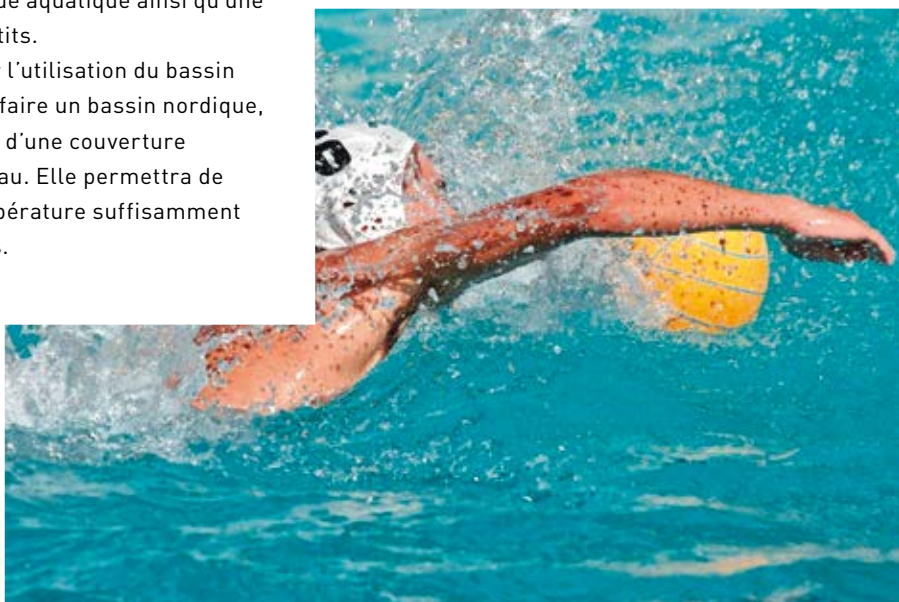
Il est aussi prévu d'optimiser l'utilisation du bassin extérieur de 50 mètres, d'en faire un bassin nordique, grâce à l'installation, la nuit, d'une couverture spécifique à la surface de l'eau. Elle permettra de maintenir celle-ci à une température suffisamment confortable pour les nageurs.

Toutes ces propositions font partie du cahier des charges du concours qui vient d'être lancé et dans lequel est aussi exprimée la volonté d'offrir un espace de remise en forme et de wellness. Ce genre d'installations rencontre, aujourd'hui, un certain succès. Cette partie devrait, en l'état, être séparée de la piscine et confiée en gestion privée, la Commune ne prenant à sa charge que le financement et la gestion de la piscine. Les démarches pour trouver le partenaire privé seront entreprises quand le projet issu du concours sera identifié.

Le programme prévoit également de réaliser de nouvelles installations pour l'accueil et le confort des usagers, des vestiaires par exemple, dont bénéficieront la piscine couverte comme celle extérieure.

Un restaurant accessible aux usagers de la piscine et ouvert au public agrémentera ces équipements. Ce quartier est en plein développement et le Centre aquatique pourrait devenir un lieu où tisser du lien. Les premiers coups de pioche sont attendus dans le courant de 2020, si le Conseil municipal vote les crédits.

A lire, la nouvelle rubrique Sports à la page 37. ●



APPEL À PROJETS AGENDA 21

Des projets innovants, des citoyens impliqués

Pendant le mois de janvier de 2018, la population a pu choisir le projet qu'elle souhaitait voir se concrétiser pour que la Carouge de demain favorise davantage encore une consommation responsable. La cérémonie de remise des prix a eu lieu le 6 février.

Ce n'est pas une surprise, mais presque. Avec 17 projets reçus de juin à octobre, l'engouement porté au concours organisé par l'Agenda 21 pour célébrer ses 10 ans, réjouit Nicolas Walder. «Ce foisonnement d'idées démontre la forte implication des Carougeois. Nos administrés sont soucieux de leur avenir, des défis environnementaux, sociétaux et économiques liés au développement durable.»

Cette forte mobilisation est venue de tous, sans distinction d'âge et de milieux. «Nous avons reçu des projets de la part d'entreprises, d'associations, de particuliers et d'établissements scolaires, précise Gaëlle Haeny, déléguée Agenda 21 de la Ville de Carouge. La plupart d'entre eux étaient réalistes et, le plus souvent, innovants, voire surprenants, comme ces collégiens qui proposaient d'élever des insectes pour les manger ainsi que des vers de farine.»

Trois projets ont été retenus par les cinq membres du jury. Parmi eux, Marianna Massa, biologiste, membre



Gaëlle Haeny, déléguée Agenda 21 de la Ville de Carouge

du comité genevois de l'association Slow Food. «J'ai vraiment été surprise par la richesse des dossiers, leurs thématiques, les profils des personnes engagées. Pour moi, il était important que ces projets s'adressent au plus grand nombre, et au-delà d'une consommation responsable, parlent aussi d'intégration et d'éducation.»

Des critères remplis par les trois projets soumis aux votes des Carougeois (*lire plus loin*). Le gagnant bénéficiera d'un soutien

de 20 000 fr. de la Commune, en nature et en matériel, afin d'encourager la réalisation de ce projet.

Les autres ne seront pas jetés aux oubliettes et pourraient, à plus long terme, se voir offrir une seconde chance. «Car tous sont intéressants. Une fois de plus, cela prouve que nous – administration – avons tout à gagner à consulter nos citoyens, à recourir à leur créativité, à leurs idées», souligne Nicolas Walder. ●

Projet gagnant

PROJET «ZERO DECHET»

Carouge, la première ville sans déchets



Dorinda Phillips et Leticia Regueiro

«On travaille, on reçoit un salaire, on achète, on jette, et on recommence sans être trop conscient de l'impact que cela peut avoir sur l'environnement et les générations à venir.» Il y a deux ans, Leticia Regueiro n'en pouvait plus de cette spirale. Le déclic? «Un livre, *Zéro déchet* de Béa Johnson. Cette lecture a résonné en moi. J'ai quitté mon emploi à la banque après 12 ans, avec l'envie d'ouvrir une épicerie en vrac.» Faute de moyens, la jeune Carougeoise de 30 ans n'a pu réaliser son projet, mais, une année durant, elle s'est formée et informée sur une consommation plus respectueuse de l'environnement et

des personnes et, surtout, sur une société «sans déchet». «Aujourd'hui, j'achète autant que possible mes denrées au marché ou en vrac. Et je fais moi-même certains produits ménagers et cosmétiques. En deux ans, j'ai diminué ainsi ma quantité de déchets par six!» Leticia Regueiro a repris son travail à la banque, mais n'a pas abandonné l'envie de faire des émules. «L'appel à projets d'Agenda 21 était l'occasion, pour moi, d'aller de l'avant, de concocter un programme sur une année, réaliste, pour accompagner Carouge sur le chemin de la première ville suisse «zéro déchet.» Pour l'aider, la jeune femme a fait appel à Dorinda Phillips,

représentante pour Genève de l'association Zero waste Switzerland. «Avec 730 kilos de déchets par habitant et par an, la Suisse se place au deuxième rang des pays européens les plus pollueurs, explique Dorinda Phillips. Il y a du travail à faire!»

Avec notamment des conférences thématiques, des ateliers pratiques, un suivi personnalisé, mais aussi un label pour les commerçants, les deux femmes veulent offrir à tous les Carougeois la possibilité de faire de leur ville la première de Suisse «zéro déchet». Sans se priver, mais en adoptant de nouvelles habitudes. ●

PROJET «FESTIVAL DU COMMERCE ÉQUITABLE ET DU TOURISME DURABLE»

Célébrer la consommation responsable



Dilberto Trujillo

De la volonté, Dilberto Trujillo n'en manque pas. Arrivé de Colombie il y a cinq ans, ce vétérinaire de métier a recommencé des études en développement territorial, a appris le français, a donné de son temps à de nombreuses causes et a tissé des liens. «Ce n'est pas facile de s'intégrer au-delà du réseau hispanophone, il faut beaucoup de détermination», déclare Dilberto, également rédacteur

pour l'organisation Réseau international des droits humains.

Cet homme engagé n'a pas hésité à répondre à l'appel à projets lancé par Agenda 21 pour ses 10 ans. Avec, depuis longtemps, une idée en tête. «Il y a quelques années, dans un grand magasin, j'ai acheté un fruit de la passion importé de ma région en Colombie. Son prix : 18 fr. le kilo ! Surpris, j'ai appelé un ami paysan, il m'a confirmé

percevoir moins de 20 centimes le kilo. Je me suis donc demandé : «Mais où va le reste de l'argent?»

C'est ainsi que Dilberto a imaginé un Festival dans la Cité sarde, une semaine d'animations pour créer des liens entre des producteurs de là-bas, d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine, et des distributeurs, des commerçants, des consommateurs d'ici. «La Suisse est l'un des pays qui consomme le plus de produits équitables de par le monde. Les Suisses et les Carougeois, plus encore, sont sensibles à cette consommation respectueuse de l'environnement et des personnes. Je suis sûr qu'une telle manifestation trouverait, ici, un public nombreux.»

Reconduit chaque année, ce festival ferait aussi la part belle à un tourisme durable, en invitant des voyageurs du cru et «des habitants, des communautés qui gèrent dans leur pays des lieux touristiques de manière respectueuse. Des autochtones, soucieux de leur environnement, de leur habitat et de leurs traditions.» ●

PROJET «EPI'COOP»

Une épicerie participative et formatrice



— Yorbana Seign et Aurélia Bernard

Aurélia Bernard force l'admiration. A 26 ans seulement, la jeune femme a déjà en poche deux masters, en administration publique, en géographie et aménagement du territoire, ainsi qu'un bachelor en sciences politiques. Présidente d'une association qui travaille sur les problématiques liées aux réfugiés environnementaux

(REVI), la jeune femme est aussi engagée dans nombre de démarches citoyennes, le Forum Grosselin, les potagers urbains, notamment. «Je suis très intéressée par les projets participatifs, quand le citoyen investit l'espace urbain, s'engage pour la communauté.» Alors, forcément, l'appel à projets d'Agenda 21 était l'occasion

pour elle de formuler ses envies. «J'ai vécu une année en Allemagne dans une ferme, à étudier comment les agriculteurs s'adaptent au changement climatique, raconte Aurélia Bernard. Cette exploitation faisait également office d'épicerie, la seule du village. La population locale supportait ainsi les paysans qui, en retour, les nourrissaient. Cette économie vertueuse fait sens pour moi.» D'où son projet pour Carouge : une épicerie participative, sans intermédiaire entre producteurs et consommateurs, gérée par des bénévoles. Et, plus encore, Aurélia Bernard souhaite que ce commerce offre aux personnes migrantes ou réfugiées une première expérience professionnelle. «A Genève, il manque cruellement de structures d'insertion pour ces personnes réfugiées, huit sur dix d'entre elles n'ont pas un contact reconnu avec le monde du travail. Dans cette épicerie, encadrées par des travailleurs sociaux, elles pourraient se former en informatique, en logistique, dans la vente, parler le français. Un certificat de travail leur serait délivré et leur permettrait sûrement d'envisager un meilleur avenir pour elles et leur famille.» ●

APÉRITIF COMMUNAL

Discours de la Maire de Carouge

En début d'année, après la trêve de Noël, l'heure est souvent au bilan ou encore à la liste des bonnes résolutions.

Pour ce qui est du bilan, un retour quelques mois en arrière nous rappelle que notre commune a vécu une année politique bien remplie avec, notamment, un référendum puis une votation sur le projet de démolition-reconstruction de notre théâtre.

Près de 70% des votants ayant accepté le crédit, les travaux concernant le théâtre commenceront dans quelques semaines, alors que ceux de la Salle des fêtes ont déjà débuté.

La rénovation du Centre communal est un projet majeur de cette législature. Il a occupé plusieurs conseillers administratifs avant nous, comme bien des conseillers municipaux. Nous nous réjouissons de nous trouver à cet instant présent, où les travaux débutent enfin. Bien entendu, nous serons encore plus satisfaits lorsque nous pourrons les inaugurer avec vous, dans quelques années.

Dans l'intervalle, les associations et les usagers habituels de notre Salle des fêtes devront trouver des solutions pour organiser leurs manifestations

dans d'autres lieux. J'aimerais leur dire, ici, que nous ferons tout notre possible pour que des solutions satisfaisantes puissent être trouvées en concertation avec nos services.

D'autres grands projets ont aussi été initiés ou ont franchi des étapes importantes cette année, tels que l'étude pour la rénovation et l'agrandissement du Parking de Sardaigne ou celle concernant la réfection des terrains de foot ou encore les crédits d'aménagement de la nouvelle crèche des Menuisiers, qui ouvrira à la rentrée scolaire de 2018, ou ceux du nouveau poste de la Police municipale qui ouvrira à la fin de l'année. S'agissant de la piscine de la Fontenette, l'année 2018 verra une avancée conséquente de ce projet de rénovation et d'agrandissement, puisque le concours sera lancé tout prochainement; le projet lauréat sera connu à l'automne.

Comme chaque année, le budget 2018 a été voté lors de l'année écoulée. La particularité de ce budget est qu'il est déficitaire et qu'il nous a conduits à devoir présenter un plan financier quadriennal en vue d'un retour à l'équilibre. Nous devons aujourd'hui faire face à des recettes fiscales qui n'augmentent pas autant



Anne Hiltbold, Maire de Carouge

que nos charges et qui comprennent aussi des nouvelles prestations à la population, de sorte qu'il s'agira de faire des choix conséquents à l'avenir si nous voulons garder une fiscalité attractive.

En l'état, nous continuerons à offrir d'excellentes prestations à la population, que ce soit sur le plan social, familial, sportif ou culturel. Nous garderons par ailleurs à l'esprit que cette nouvelle année n'en sera pas moins difficile pour certains. Notre commune figure parmi celles du canton dont le taux de chômage est le plus élevé. De même, elle est l'une des communes connaissant le plus grand nombre de personnes à l'aide sociale.

Notre politique d'aide sociale et d'insertion en faveur des plus démunis, jeunes et moins jeunes, sera poursuivie et elle mérite notre soutien. Nous avons d'ailleurs mis en place tout récemment, sur demande du Conseil municipal, une prestation en faveur des chômeurs de plus de 50 ans, en partenariat avec la Fondation Qualife.

Carouge restera aussi attentive à l'intégration des étrangers, des personnes naturalisées et de ses nouveaux habitants.

S'il s'agissait de se souhaiter quelque chose, j'aimerais que

notre commune garde son charme et son attractivité que beaucoup nous envient, sans oublier son légendaire côté animé, convivial et festif. Carouge ne serait rien sans les membres de toutes les associations et les sociétés locales, qui donnent des cours de musique, d'art, de sport, tiennent des stands, organisent des manifestations, maintiennent des traditions, créent des liens, rassemblent les gens ou viennent en aide à ceux qui en ont besoin. J'aimerais ainsi les remercier, toutes et tous, pour leur implication dans notre vie locale.

Mais Carouge ne serait pas non plus Carouge sans ses restaurants, ses petites boutiques et son artisanat. Ils sont aussi l'âme de Carouge et je pense qu'ils méritent notre soutien. J'aimerais ainsi vous inviter à leur rendre visite le plus souvent possible, à profiter de leurs conseils avisés et à favoriser, ainsi, le contact humain.

Enfin, je ne terminerai pas sans vous adresser mes meilleurs vœux de santé et de bonheur pour cette nouvelle année. Qu'elle vous apporte tout ce dont vous avez besoin, qu'elle vous épargne les difficultés et qu'elle soit remplie de joie, d'amour et de paix. ●

Discours de la Présidente du Conseil municipal

VŒUX POUR 2018

Au moment où 2017 vient de laisser place à 2018, tous les espoirs sont permis. L'avenir nous appartient. Pour cette nouvelle année, je vous souhaite à toutes et à tous que vos vœux et vos projets se réalisent, autant au niveau professionnel que personnel.



Gabriela Sonderegger, Présidente du Conseil municipal

En ce début d'année 2018, Carouge reste une commune où il fait bon vivre, dans une tradition de convivialité et de vie sociale très développées. Le nombre d'établissements publics et de sociétés locales est à ce titre tout à fait représentatif de cet esprit de Carouge qui se poursuit génération après génération.

Pourtant, notre société devient de plus en plus individualiste et anonyme, avec un nombre toujours trop grand de personnes exclues du marché de l'emploi, de jeunes laissés à la dérive, ce qui démontre la nécessité d'une réelle cohésion sociale, non pas sous forme de slogans mais par des actes.

A leur niveau, les sociétés locales participent à cette cohésion communale et je tiens à les féliciter pour leurs activités.

A une époque où les différences locales sont de plus en plus effacées par la mondialisation, il est réjouissant de constater qu'à Carouge les associations font preuve d'un dynamisme remarquable. Le monde change mais l'esprit de Carouge demeure.

Bonne année 2018 à toutes et à tous. Vive Carouge, vive Genève, vive la Suisse! ●

Gabriela Sonderegger, Présidente du Conseil municipal de Carouge

MÉRITANT CAROUGEOIS 2017

Jean Liermier

L'année de tous les succès pour le directeur du Théâtre de Carouge

«Grâce au Théâtre de Carouge, à ses créations, notre cité rayonne bien au-delà de ses frontières, de Genève et de la Suisse même.» En choisissant de remettre le Mérite carougeois 2017 à Jean Liermier, Anne Hiltbold, maire, a choisi de récompenser le travail et l'engagement du directeur du Théâtre de Carouge – Atelier de Genève (TCAG). «Depuis dix ans, il s'est mis entièrement au service de cette institution et, plus largement, des Carougeoises et des Carougeois. C'est aussi grâce à lui que nos citoyens ont pu vivre, cet automne, un moment magique, historique, avec le passage des Géantes dans les rues de la Cité sarde.»

Touché par cette distinction, Jean Liermier insiste pour la partager avec son équipe. «Car je sais à quel point elle est dévouée et n'a jamais compté ses efforts.» Plus encore, c'est bien au TCAG et au théâtre même, que l'acteur, metteur en scène et directeur dédie ce Mérite. «Le théâtre a donné du sens à ma vie, et je suis tombé en amour avec celui de Carouge à 14 ans, la première fois que je suis venu voir une mise en scène de Georges Wod. Depuis, j'ai toujours eu cette institution dans mon cœur, bien avant le choix de la Fondation du TCAG de me nommer à sa tête, en 2008. Les distinctions qui me sont aujourd'hui attribuées, le

Mérite carougeois ou ma nomination, en France, au grade de chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres, en mars dernier, je les rends au théâtre.» Quand il parle du TCAG, Jean Liermier est intarissable. Il aime à retracer son histoire depuis 1958, louer le travail audacieux de ses prédécesseurs, acclamer «cette rencontre, forte, entre des artistes, une institution et une population. Nous avons pu encore le vérifier, le 24 septembre dernier, lors du référendum sur le projet de reconstruction du TCAG. Tous les Carougeois ne fréquentent pas le théâtre, mais ils y sont attachés. La démonstration a été manifeste qu'il fait partie intégrante de l'ADN de cette ville. Et ils peuvent être fier de son travail.» Comme de sa dernière création maison, *Cyrano de Bergerac*, mise en scène par Jean Liermier lui-même, qui a franchi la barre des 12 000 spectateurs dans ses murs avant de partir en tournée, cette année, dans toute la France. «C'est le nom de Carouge qui circule ainsi, ce qui la constitue, son histoire, ses artistes, ses artisans. Nous avons vraiment la sensation de défendre ses intérêts.»

2017, une belle année pour Jean Liermier, avec, comme autre grande satisfaction, la venue des Géantes à Carouge, cet automne, et pour laquelle il a œuvré pendant quatre ans.



Jean Liermier, directeur du TCAG

Les personnages démesurés de la Compagnie Royal de Luxe ont attiré quelque 850 000 personnes à Genève et émerveillés de nombreux Carougeois. «Voir ces Géantes dans les rues de la Cité sarde, les gens se parler, regarder dans la même direction, c'était juste magique. Cela nous montre à quel point l'art est susceptible de fédérer.»

Forcément, on pourrait croire que Jean Liermier s'ennuie dans les mois à venir, en manque de nouveaux défis. «Pas du tout! Je serai à l'inauguration du nouveau Théâtre de Carouge – Atelier de Genève. Mais d'ici-là, il y a un chantier à suivre, une structure provisoire à créer, deux saisons hors les murs à imaginer... Plein plein plein de projets atypiques, tant dans la forme que dans le fond, qui séduiront, j'en suis sûr, un public toujours plus nombreux!» ●

DÉCOUVRIR LE MONDE

Une exposition nationale à Carouge

Après Bellinzone et Liestal, c'est à Carouge que l'exposition itinérante «Découvrir le monde» fera halte du 24 mars au 6 mai 2018. Six semaines de découvertes et d'animations collectives et gratuites pour les familles ainsi que leurs tout-petits.

Tous convaincus que la qualité d'éveil, d'éducation et d'accompagnement de l'enfant au cours de ses premières années

de vie est primordiale pour doter les enfants de compétences et de ressources pour se développer harmonieusement, dix communes

genevoises, en collaboration avec le Bureau d'intégration des étrangers (BIE) et Pro Enfance se sont mis ensemble pour accueillir cette exposition nationale initiée par StimmeQ/La voix pour la qualité. Coordonnant leurs forces avec d'autres partenaires genevois comme les écoles de formation (Ecole supérieure d'éducateurs et d'éducatrices de l'enfance, Ecole d'assistantes et d'assistants socioéducatifs, la HETS [filiale psychomotricité]) et OrTra santé-social, les organisateurs proposeront des pistes pour s'interroger sur la qualité de l'accompagnement des tout-petits et soutenir la parentalité.

Au programme, une exposition-découverte attractive de 250 mètres carrés, accueillie à la Salle du Rondeau. Cette exposition ludique, **gratuite et accessible à toutes et à tous**, a été entièrement imaginée pour les familles. Tout au long de la visite, parents et enfants pourront découvrir le monde à



Exposition «Découvrir le monde»

travers les yeux d'enfants. Cette exposition traite de manière interactive de l'éveil, de l'éducation et de l'accueil de la petite enfance. Elle propose des clés pour mieux comprendre ce qui se joue durant les quatre premières années de l'existence. Comment les enfants acquièrent-ils, dès leur naissance, les compétences dont ils auront besoin pour s'autonomiser et s'épanouir? De quoi ont-ils besoin pour se développer et grandir? Quelle est la place de l'adulte et comment peut-il accompagner l'enfant dans ses découvertes?

Partant du constat que les enfants apprennent par la découverte, par l'exploration du monde qui les entoure et à travers le jeu, l'exposition viendra soutenir ce processus, proposant un parcours de découvertes initiatiques. Au fil de l'exposition, les familles pourront explorer différents moyens d'accompagner leurs enfants dans ses jeux.

En marge de l'exposition, et sur l'ensemble du territoire cantonal,



Exposition «Découvrir le monde»

de nombreux acteurs du domaine de la petite enfance proposeront une quarantaine d'activités locales (balades et découvertes, lectures, parcours psychomoteurs, goûter géant, événements festifs, activités intergénérationnelles, etc.) à l'intention des parents et de leurs enfants. Ces activités gratuites seront ouvertes à toutes et à tous, sans inscription et selon un programme distribué très largement.

Parents de jeunes enfants, venez en famille profiter de cette exposition exceptionnelle à Carouge et des nombreux événements sur l'ensemble du territoire cantonal. ●

Information

Exposition «Découvrir le monde»

Du 24 mars au 6 mai 2018

Du mercredi au dimanche, de 10h à 18h

Salle du Rondeau
Boulevard des Promenades 26

Programme des activités et informations sur l'exposition
www.decouvrir-le-monde.ch

Autres liens utiles
www.proenfance.ch
www.stimmeq.ch/fr
www.ge.ch/integration



Exposition «Découvrir le monde»



PLACES D'APPRENTISSAGE

Recrutement en direct «Spécial Carouge»

Voici une belle opportunité de décrocher son apprentissage !

Projets Emploi Jeunes – Ville de Carouge et Interface Entreprises de la Cité des métiers, en partenariat avec des entreprises formatrices en recherche d'apprentis pour la rentrée 2018, ont le plaisir de vous accueillir au

recrutement en direct «Spécial Carouge»

le mercredi 28 février 2018, de 14 h à 17 h, aux salles du Rondeau.

Les jeunes qui ont le projet d'entrer en apprentissage dual sont invités à se rendre sur place pour rencontrer leurs futurs formateurs et présenter un dossier de candidature complet* lors d'un court entretien mené dans un espace individuel réservé. La Ville de Carouge sera également présente pour recevoir les candidats intéressés par les places d'apprentissage offertes dans différents métiers. **Attention: ce sera la seule manière de postuler pour entreprendre une formation à la Commune!**

Afin que les candidats puissent se préparer à cet événement et mettre toutes les chances de leur côté, Projets Emploi Jeunes ouvre des



Recrutements en direct, Cité des Métiers

permanences spéciales les lundis 19 et 26 février ainsi que les mercredis 7 et 21 février, entre 13 h et 17 h. C'est l'occasion de faire le point sur son CV et sa lettre de motivation ou de préparer son entretien d'embauche.

Cette rentrée de septembre 2018 sera particulièrement importante pour les 15 – 18 ans : la nouvelle la nouvelle obligation

constitutionnelle de la formation obligatoire sur la formation obligatoire jusqu'à 18 ans (FO18) entrera alors en vigueur et imposera à chacun de se trouver en formation ou en processus de préqualification jusqu'à sa majorité. Projets Emplois Jeunes vous renseignera volontiers à ce sujet.

Vous trouverez la liste complète des métiers et des entreprises participantes sur



Recrutements en direct, Cité des Métiers

<http://citedesmetiers.ch/geneve/Cite-des-metiers-du-Grand-Geneve/Agenda> → Recrutement en direct et <https://www.carouge.ch/apprentissage>

Pour de plus amples informations ou prendre rendez-vous avec les conseillères en formation et insertion professionnelle, n'hésitez pas à contacter Projets Emploi Jeunes.

Avenue Vibert 20 (entresol) – Carouge – tél. 022 307 93 70
<https://www.carouge.ch/projets-emploi-jeunes>
Permanences sur place, les lundis, de 13h à 16h. ●



L'équipe de Projets Emploi Jeunes



*CV, lettre de motivation, bulletins scolaires, attestations de stages.

DU 19 AU 25 MARS 2018

Semaine contre le racisme

Cette année, la Ville de Carouge, par le biais de sa Commission d'intégration, s'engage de nouveau pour la Semaine d'actions contre le racisme.

Différents événements seront organisés avec le soutien du BIE (Bureau d'intégration des étrangers) qui a retenu comme thème principal «Les mots du racisme qui blessent».

Au programme

En partenariat avec le CAD – Centre d'animation pour les retraités –, la Ville de Carouge propose deux événements, en faveur des seniors.

«Récits d'ici et d'ailleurs», tirades de vie

Ce spectacle a été spécialement créé pour cette Semaine d'actions contre le racisme. Il met en scène des personnes en âge AVS, habitant ou ayant vécu à Carouge, qui nous narrent une histoire personnelle, un déménagement dans un nouveau lieu et où ils ont subi la mise à l'écart, l'exclusion.

A travers leurs récits, nous nous apercevons que leurs premiers pas pour s'intégrer dans leur nouvelle vie ont été laborieux et que, même s'ils venaient d'un autre pays ou juste du village voisin, leur ressenti d'exclusion était semblable.



Chaque représentation sera suivie d'un espace de discussion ainsi que d'une collation.

INFORMATION

«Récits d'ici et d'ailleurs»

Mardi 20 mars 2018, à 10h et à 14h

Espace Jacques-Grosselin

Rue Jacques-Grosselin 31

1227 Carouge

Sur inscriptions au 022 308 15 30

Goûter «Parfums du monde» et spectacle «D'Amants & D'Émigrants»

Le vendredi 23 mars, à 17 h, au CAD – Centre d'animation pour retraités –, sera présenté le spectacle chanté «D'Amants & d'Émigrants», par Germana Mastropasqua et Xavier Rebut. A travers des chants de tradition orale italiens et des chants de migration, les deux chanteurs raconteront les migrations, celles du travail, de la recherche d'une vie meilleure, d'une vie



«D'Amants & D'Émigrants»

possible, celles des choix et de l'exil, celle des saisonniers, des émigrants

de tous Etats et de tous âges. Un goûter «Parfums du monde» vous sera offert avant la présentation.

INFORMATION

Goûter «Parfums du monde» et spectacle «D'Amants & D'Émigrants»
Vendredi 23 mars, goûter dès 15h30, suivi du spectacle à 17h
CAD – Centre d'animation pour retraités
Route de la Chapelle 22
1212 Grand-Lancy
Sur inscriptions au 022 420 42 80, jusqu'au 21 mars 2018

Autres actions de la semaine

Les bibliothèques de Carouge offriront, le mercredi 21 mars, à 14h30, un conte musical «Pluie de soleil» par la Compagnie

Rêves d'Elles, à l'Espace Jacques-Grosselin. Ce spectacle donnera la parole à différents personnages qui échangeront sur un mode drôle, tendre et poétique et découvriront

peu à peu leurs différences, tout en s'ouvrant à la diversité. La représentation sera suivie, dès 15h15, par le traditionnel goûter organisé en partenariat avec la Fondation Foyer-Handicap.



«Pluie de soleil»

Ce spectacle ravira également les Institutions carougeoises de la petite enfance qui pourront en bénéficier, le mercredi 21 mars, au matin.

Dans le cadre des Restaurants scolaires et afin de permettre aux enfants de découvrir les cultures de pays dont certains de leurs camarades sont issus, trois repas d'ailleurs et un repas suisse leur seront servis durant cette semaine. Les écoles et les Espaces de vie infantile de Carouge se mobilisent également et organiseront des activités sur le thème de la diversité.

TOUT LE PROGRAMME SUR

www.carouge.ch
www.semainecontreleracisme.ch
www.cad-ge.ch

Un métier

AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CAROUGEJOISE

VivreCarouge vous fait découvrir un métier de l'Administration communale. Présentation de Stéphane Monet, collaborateur informatique au Service informatique, logistique et protection de la population (SILPP).

En quoi consiste votre travail ?

Stéphane Monet. Quand j'ai commencé à travailler à Carouge, il y a 12 ans, nous étions deux à gérer l'informatique. Mon activité consistait surtout à résoudre les problèmes des utilisateurs, à répondre au «help desk» et à gérer le parc informatique. Aujourd'hui, le SILPP, dirigé par Laurent Dentand, s'est développé, nous sommes trois affectés au secteur informatique et nous formons un apprenti.

Mon poste a beaucoup évolué. Je m'occupe des serveurs, ces super-ordinateurs physiques ou virtuels qu'il faut créer, configurer et maintenir. Ils contiennent toute l'activité des services communaux, de la téléphonie à la gestion du temps de travail des employés de la Ville. Je suis aussi chargé de faire le lien avec le Service informatique de l'Association des communes genevoises pour la mise en commun des moyens et la planification de projets conjoints.

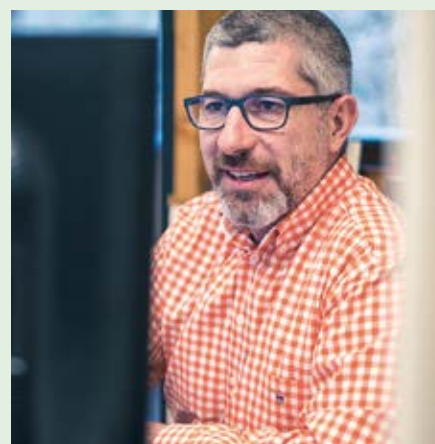
Mon service est impliqué dans les nombreux projets de développement de la Commune, comme la construction d'un nouveau parking, d'une école, d'un poste de police ou d'un théâtre, par exemple. Il faut que j'anticipe pour mettre correctement en place le réseau;

prévoir un local technique, les alarmes et les caméras de surveillance, si nécessaire. Je dois également m'informer du nombre d'employés qui travailleront dans ces nouveaux bâtiments et de leurs besoins en logiciels spécifiques et en matériel.

Il m'incombe aussi d'attribuer, ou de refuser, des droits aux employés communaux selon les règles en vigueur. Je dois décider qui peut avoir accès à certaines informations. Le Service des ressources humaines et celui des affaires sociales notamment avec, en son sein, l'état civil, détiennent des renseignements qui n'ont pas à être connus de tous.

Quelles sont les principales qualités exigées par un tel poste ?

Stéphane Monet. Au-delà des compétences techniques indispensables, il faut faire preuve de calme et d'empathie. «Des trucs et des machins!», tout le monde connaît! Nous sommes de bons traducteurs. On oublie souvent la composante humaine dans notre métier. Nous devons prendre le temps nécessaire pour assister nos interlocuteurs. Il faut aussi comprendre le métier des autres pour pouvoir offrir les outils et le matériel informatiques adéquats. Entre un secrétaire général

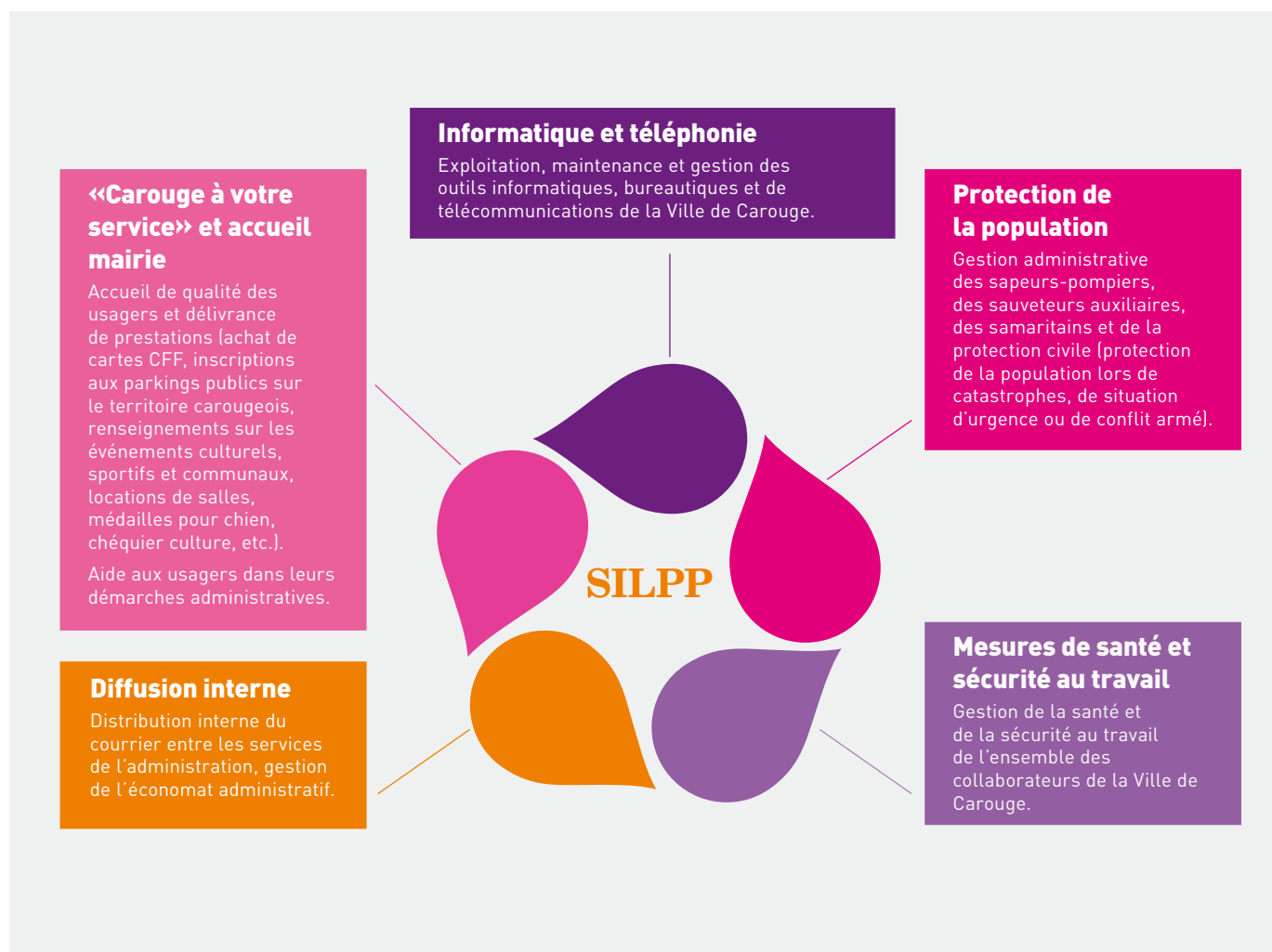


et un urbaniste, les tâches ne sont pas les mêmes. Cela m'a pris deux ans pour faire le tour des métiers de la Commune!

Mon poste nécessite de rester constamment informé des nouvelles technologies et des tendances. Cela est d'autant plus important quand on travaille pour une commune comme Carouge, soucieuse de ses dépenses et d'un développement durable. Notre système doit évidemment fonctionner durant les heures de service, être de qualité, mais aussi à la pointe en matière d'informatique «verte». A Carouge, dans ce domaine, nous aimons être proactifs par rapport aux autres communes genevoises. Mais, quand on aime sa ville comme moi, l'engagement et l'enthousiasme ne manquent pas! ●

Le Service informatique, logistique et protection de la population

Le Service informatique, logistique et protection de la population a la responsabilité de cinq secteurs : la gestion de l'informatique et de la téléphonie de la Ville de Carouge, la gestion de l'accueil de la population.



TERRASSES DES ÉTABLISSEMENTS PUBLICS : LA VILLE DE CAROUGE S'ADAPTE ET SIMPLIFIE !

En janvier 2016 est entrée en vigueur la nouvelle loi sur la restauration, le débit de boissons, l'hébergement et le divertissement du 19 mars 2015 (I 2 22 – LRDBHD) et son règlement d'application (I 2 22.01 – RRDBHD).

Cette loi attribue des compétences et des responsabilités nouvelles aux communes, notamment en matière d'autorisation d'exploiter des terrasses, qu'elles soient situées sur le domaine public ou le domaine privé.

Le règlement communal actuel, en vigueur depuis le 12 octobre 2011, se devait d'être mis à jour.

Ainsi donc, celui-ci a été adapté et légèrement modifié, afin de répondre aux besoins de la loi, de son règlement d'application ainsi qu'aux attentes des restaurateurs et de la clientèle.

Parmi les nouveautés, notons la volonté du Conseil administratif de Carouge de valoriser notre patrimoine urbain, le charme de la commune et, en particulier, dans le Vieux-Carouge. A cet effet, les consignes pour l'aménagement des terrasses ont été illustrées et des précisions sont également apportées quant à la hauteur des aménagements servant à la délimitation ou à la décoration des terrasses. De plus, l'espace au sol occupé par les bacs de végétalisation



—
Place de l'Octroi

(qui devront être entretenus tout au long de l'année par l'exploitant) ne seront désormais plus pris en compte dans la surface facturée pour l'utilisation du domaine public.

Les démarches administratives ont été simplifiées, dans la mesure où, grâce à l'utilisation d'un formulaire en ligne, les renouvellements ou les changements liés à une terrasse ou à un établissement seront plus simples et plus rapides dès 2018. Autres changements d'importance pour les restaurateurs, les horaires d'exploitation des terrasses, actuellement limités à 21 heures l'hiver, ont été étendus jusqu'à minuit toute l'année par défaut.

Des demandes de prolongation jusqu'à 2 heures du matin pour les nuits de vendredi et samedi ainsi que les veilles de jours fériés continueront à être examinées de cas en cas, sur demande auprès du service. L'exploitation des terrasses est désormais possible dès 6 heures.

Le nouveau règlement, intitulé «Règlement sur les terrasses d'établissements publics – LC 08 311», ainsi que les lignes directrices et le formulaire en ligne sont disponibles sur le site internet de la Commune (<http://www.carouge.ch>). Le Service de l'urbanisme (domaine public) répond également volontiers à vos questions. ●

Ateliers de réparation



Atelier de réparation, Carouge

Que faire d'une imprimante ou d'une chaîne hi-fi qui ne fonctionne plus ? Au lieu de les jeter, venez les réparer gratuitement !

Des étudiants de l'Ecole d'électronique du Centre de formation professionnelle technique se proposent de réparer vos objets défectueux en votre présence. Le principe est simple : amenez votre appareil transportable et assistez à la réparation, afin d'être à même de réparer vous-même si la panne devait se reproduire.

Si vous avez une pièce en plastique défectueuse, l'association carougeoise Post Tenebras Lab se tient à votre disposition pour la façonner avec une imprimante 3D. Vous devez remplacer un bouton de votre cuisinière cassé ? Inscrivez-vous à l'atelier sans plus attendre pour profiter de l'imprimante ! ●

Les ateliers auront lieu les **mardis 27 février et 27 mars 2018, de 18h15 à 20h, à la Maison de Quartier de Carouge, rue de la Tambourine 3.**

Inscriptions obligatoires auprès de Gaëlle Haeny (surb@carouge.ch ou 022 307 89 12) en mentionnant le type d'appareil et le genre de défaut ou de panne.

Offre réservée aux habitants de Carouge. Gratuit.

S'agissant d'élèves en formation, nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages plus importants générés sur votre appareil.

Découvrez les astuces à déployer en cas de panne ainsi que la liste des réparateurs à Genève :

www.labonnectcombine.ch/astuces/index.php; www.ge-repare.ch

DE NOUVEAU DISPONIBLES !

Les bons de réparation de 50 fr.

Vu le succès de l'opération en 2017, la Ville de Carouge met de nouveau à disposition de ses habitants des bons de réparation d'une valeur de 50 fr. à faire valoir sur la réparation d'appareils électriques et électroniques auprès des commerces carougeois partenaires (voir la liste sur www.carouge.ch/agenda-21).

La réparation de ces appareils permet de préserver les ressources, de réduire des déchets souvent peu ou mal recyclés (toxiques), de favoriser l'emploi local ou de, simplement, faire des économies, car acheter du neuf s'avère souvent plus coûteux. Le Conseil administratif vous encourage vivement à profiter

de cette offre aux nombreux avantages ! ●

Partenaires : Art Ménager Carouge, CTV, Saya Télévision, 1000 ordi SA, Prodimex, TPCM Vintage, Hoovernez, ACRpro, Genève Musique, RBI, Acacias TV

COMMENT PROFITER DE CETTE OFFRE ?

1. Procurez-vous un bon à l'arcade «Carouge à votre service», rue Jacques-Dalphin 24 – T 022 307 89 87.
2. Remettez le bon à l'un des commerces ci-dessous afin de faire valoir votre réduction sur un devis ou une réparation d'un objet électrique ou électronique entre le 1^{er} février et le 30 novembre 2018.

Offre réservée aux résidents carougeois majeurs dans la limite des stocks disponibles. Un bon par personne et par année. Bons non cumulables. Non valable pour les vélos à assistance électrique. ●

Tomates urbaines

On sème, on récolte, on ressème !

L'association ProSpecieRara, soutenue par la Ville de Carouge, distribuera des graines d'espèces végétales anciennes au marché de Carouge et vous expliquera

l'importance de sauvegarder la diversité des plantes cultivées. Pour poursuivre l'action «Tomates-Urbaines», diversifiez vos balcons en plantant des tomates, des laitues et des poivrons et apprenez comment

récolter les graines en automne !

Cette année, vous découvrirez encore une nouvelle espèce !

Rendez-vous le samedi 3 mars, de 9h à 12h, sur le parvis de l'église Sainte-Croix. ●

POTAGERS URBAINS

50 bacs à votre disposition



Potagers urbains, Carouge

Afin de soutenir une forte demande citoyenne, la Ville de Carouge, en partenariat avec le groupe de conseillers en environnement

WWF-Sanu «Les Carottes Rouges», a aménagé 50 bacs potagers partagés au printemps 2017 à la rue des Pervenches 5 (devant le parc

des enfants), à l'avenue de la Praille 39, au square Montfalcon et devant l'Ecole de la Vigne-Rouge.

Vu l'intérêt porté à la démarche, ces bacs restent à disposition en 2018. Profitez-en !

Comment ça marche ?

Chacun peut y cultiver et récolter librement les plantes et les légumes de son choix, de manière écologique. Des parrains et des marraines seront des répondants pour chaque site. Ces habitants s'engagent à suivre de plus près les plantations. L'arrosage est à la charge des utilisateurs. ●

Vous trouverez toutes les infos sur <https://www.carouge.ch/offres-biodiversite> ainsi que les contacts des parrains et des marraines

Une subvention pour un deux-roues électrique

Estimant que les deux-roues à assistance électrique offrent des avantages en matière de lutte contre la pollution et le gaspillage d'énergie mais en faveur de la santé et de la fluidité du trafic, le canton de Genève propose à ses habitants une aide financière unique de 250 fr. par personne à l'achat dans le canton de Genève :

- d'un vélo à assistance électrique (VAE) neuf, catégorie vélo ou cyclomoteur;



- d'un motorcycle électrique neuf;
- d'un kit neuf de transformation

pour installer une assistance électrique sur un vélo.

Ne jetez pas votre VAE seulement parce que la batterie est inutilisable : changez-la ! Le Canton offre 100 fr. pour le rachat d'une batterie pour un VAE. ●

Vous trouverez toutes les infos sur <https://www.carouge.ch/offres-mobilite>

Aidons les hérissons !



Plus besoin de le présenter, le hérisson est parmi l'un des plus anciens mammifères sur notre planète, se promenant déjà au temps des mamouths !

Cet animal protégé joue un rôle bénéfique dans les jardins en se nourrissant principalement de limaces, de vers, d'escargots et d'araignées. Ce que l'on sait moins, c'est que le hérisson est une espèce en danger, menacée de disparition dans les années à venir ! Le trafic routier, les débroussailluses et les coupe-herbes électriques ainsi que les intoxications alimentaires dues à l'ingestion de pesticides et d'insecticides sont les principales causes de mortalité chez le hérisson.

Ces petits mammifères se sont progressivement installés dans nos agglomérations urbaines à

cause des transformations de leurs habitats imposés par l'homme. C'est pourquoi, en recherche de nourriture ou pour des raisons migratoires, ils se retrouvent sur les routes lors de leurs déplacements nocturnes. Afin de participer à la sauvegarde des hérissons, les conducteurs peuvent adapter leur vitesse de conduite, le soir, afin d'être en mesure de les éviter. Quant aux pesticides, ils sont à éviter dans les cultures et les jardins, afin de ne pas intoxiquer ces animaux. Ces mesures permettront de sauver de nombreuses vies ainsi que de protéger notre biodiversité.

Merci ! ●

LE CONSEIL MUNICIPAL DU

21 novembre 2017

Dans sa séance ordinaire du 21 novembre 2017, le Conseil municipal a...

... accepté la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'investissement de 260 000 fr. pour des études et démarches liées au développement de la partie du périmètre Praille–Acacias–Vernet (PAV) sur le territoire carougeois.

... approuvé le budget de fonctionnement 2018 pour un montant de 103,46 millions aux charges et de 102,71 millions aux revenus. L'excédent de charges présumé s'élevant à 747 622 fr. Le taux des centimes additionnels pour 2018 est maintenu à 39 centimes. Le Conseil administratif est autorisé à emprunter en 2018 jusqu'à concurrence de 44,3 millions pour

couvrir l'insuffisance de financement présumée des investissements du patrimoine administratif.

... accepté la proposition du Conseil administratif relative à la fixation du montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2018 à 30 fr. comme les années précédentes.

... validé la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture du crédit destiné au versement de la contribution annuelle de 1,32 million au Fonds intercommunal pour le développement urbain destiné au subventionnement des infrastructures publiques communales.

... accepté la proposition du Conseil administratif relative à l'acquisition de matériel et d'équipements d'exploitation et aux travaux

extraordinaires d'entretien et d'ouvrir pour cette proposition un crédit de 1,1 million.

... voté la proposition du Conseil administratif qui cautionne un prêt de 3,8 millions que le Théâtre de Carouge – Atelier de Genève doit prendre pour sa structure provisoire.

... accepté les trois propositions du Conseil administratif suivantes : la dissolution du Fonds de décoration, l'ouverture d'un crédit budgétaire supplémentaire de 950 000 fr. pour la comptabilisation d'amortissements 2017 ainsi que d'un crédit d'engagement cadre de 950 000 fr. en vue de l'acquisition d'œuvres d'art par le Fonds de décoration pour la période du 1^{er} janvier 2018 au 31 décembre 2020. ●

LE CONSEIL MUNICIPAL DU

19 décembre 2017

Dans sa séance ordinaire du 19 décembre 2017, le Conseil municipal a...

... accepté la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit de 35 000 fr. pour l'acquisition d'un système de vote électronique pour la salle du Conseil municipal.

... validé la proposition du Conseil administratif relative à la délégation de compétences au Conseil administratif pour préavis des demandes de naturalisation d'étrangers de plus de 25 ans.

... voté la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture

d'un crédit d'acquisition et de construction de 1,7 million pour l'acquisition de la parcelle n. 2010, sise rue Baylon à Carouge, la viabilisation de la parcelle et pour les compensations financières pour perte de recettes au profit de la Fondation pour les terrains industriels et de la Caisse de pension de l'Etat de Genève.

... accepté la proposition du Conseil administratif relative à l'ouverture d'un crédit d'étude préliminaire de 73 000 fr. permettant la réalisation des audits

nécessaires à l'identification des divers champs d'interventions à prévoir en vue de la rénovation et de la mise en conformité du Centre des Pervenches, sis au 4 de la rue Louis-de-Montfalcon et 20 de l'avenue de la Praille, parcelle n. 815, propriété de la Ville de Carouge.

A noter également, lors de cette séance, la prestation de serment du nouveau conseiller municipal Daniel Gubler (Les Verts) qui succède à Pierre Maulini, démissionnaire après dix années passées au Conseil municipal de Carouge. ●



PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

Mardi 20 février, 19h

Jeudi 15 mars, 19h

Maison Delafontaine

Rue Jacques-Dalphin 24, 2^e étage

Séances ouvertes au public



CONFÉRENCE TEDx CAROUGE

«PROUDLY HUMAN»
LE 1^{ER} DÉCEMBRE 2017

Détachez cette double
page et conservez le poster
de Mirjana Farkas.
Son portrait en page 39



Ville de Carouge



@divonnetrivinio8934
Gagnante du concours
photo organisé sur
Instagram à l'occasion
de l'inauguration
du Plan lumière





VIVRE
Carouge

@lmazzotta



@d.m.z.e.n



#CAROUGE

VOUS AIMEZ PHOTOGRAPHIER
CAROUGE ? TAGGEZ-NOUS SUR
INSTAGRAM @CAROUGE.CH

NOS CLICHÉS PRÉFÉRÉS SERONT
PUBLIÉS DANS CHAQUE ÉDITION DE
CE JOURNAL.



@gratiela.lazar

@angiro.89



@geaif





DÉCLARATION D'IMPÔTS

UN COUP DE MAIN POUR REMPLIR VOTRE DÉCLARATION D'IMPÔTS 2017?

Vous avez entre 18 et 25 ans et vous devez remplir votre déclaration fiscale ces prochaines semaines? Alors n'hésitez pas à vous rendre, sans rendez-vous, à l'une de nos permanences. Nous serons à disposition pour vous aider dans cette démarche et répondre à vos questions.

Mercredi 7 mars 17 h – 20 h

Mercredi 14 mars 17 h – 20 h

Mardi 20 mars, 17 h – 20 h

Lieu des permanences

Service des affaires sociales, rue de la Débridée 3, 1227 Carouge



les Socialistes Carougeois

Budget 2018 : De sévères coupes avant une nécessaire augmentation de l'impôt en 2019

{Extrait de la déclaration du PS sur le budget 2018}

Lors de la séance du Conseil Municipal du 21 novembre 2017, le Parti socialiste a voté en faveur du budget communal pour 2018. Ce budget a été amendé à l'issue de concertations menées avec l'ensemble des partis politiques dans un esprit constructif et de dialogue dont les carougeois peuvent être fiers.

Notre commune est confrontée à des défis importants.

D'une part des recettes en baisse et d'autre part une hausse importante de la dépense liée à de nouveaux projets (crèche des Menuisiers, piscine, parking Vibert).

Le PS n'a pas voulu suivre le Conseil Administratif dans sa proposition de relever le centime additionnel, préférant trouver des sources d'économies et des revenus supplémentaires.

Bien que très importantes, elles n'ont pas permis de présenter un budget à l'équilibre (déficit de 730'000.- CHF). Mais gouverner c'est prévoir et anticiper. Et il faut le dire clairement, les arrangements proposés dans ce budget ne pourront pas être répétés à l'infini.

Notre commune est en effet en plein développement démographique et cela implique des frais d'équipement considérables en termes d'infrastructures. Tôt ou tard une augmentation du centime devra avoir lieu. Cette vérité nous la devons aux Carougeois qui doivent également savoir que les nouveaux projets mentionnés précédemment ont un coût, que l'impôt doit pouvoir couvrir. Les Carougeois doivent aussi savoir que le centime additionnel de notre commune est parmi les plus bas du Canton, malgré des prestations communales particulièrement importantes. Nous espérons que l'esprit de consensus entre les partis politiques continuera et qu'ensemble nous pourrions aborder la question de la hausse du centime sans tabou et de manière constructive, ceci afin que les projets d'envergure voulus par le Conseil Municipal puissent voir le jour.

Pour le PS

Patrick Mutzenberg
Conseiller Municipal

www.ps-carouge.ch

PLR

Les Libéraux-Radicaux Carouge

Un projet pour les Carougeois

Le PLR soutient le principe d'une rénovation de la Piscine de la Fontenette. Le projet, objet d'un futur concours, prévoit la transformation du bassin extérieur en un bassin nordique, qui peut ainsi être ouvert une grande partie de l'année, et la création d'un bâtiment comprenant des bassins ludiques, ainsi qu'un bassin modulable de 33 mètres. Ces agrandissements visent à répondre aux besoins des écoles, des clubs de natation et waterpolo, ainsi qu'évidemment à la forte demande des carougeois, nombreux à utiliser ces installations.

Les projets dans le secteur comme la rénovation de la route de Veyrier et sa future piste cyclable, la voie verte qui suivra les contours de l'Arve, ainsi que le remplacement des terrains de foot herbeux actuels en terrains synthétiques et la réalisation d'un parking souterrain à proximité confirment le besoin d'étudier un projet de piscine harmonieux.

Le projet prévoit également un secteur Wellness. Le PLR n'envisage cette éventualité qu'à la condition qu'il s'agisse d'une gérance privée qui paye un loyer à la commune, afin de couvrir une partie des coûts de la piscine publique. Afin de limiter ces coûts, le projet doit être intelligemment conçu, par exemple en matière de postes d'observation des gardiens qui, s'ils sont bien pensés, peuvent éviter un besoin exponentiel de personnel. Une réflexion d'ensemble sur le système énergétique, sur le recyclage de l'eau et une utilisation optimale et multifonctionnelle des espaces sont également nécessaires.

Une fois le projet réalisé, la piscine des Pervenches pourra être réservée aux écoles et aux clubs, ce qui répondra à leur besoin et permettra également de limiter l'augmentation des charges pour la commune.

Finalement, les prix d'entrée devront tenir compte du refus des communes voisines de participer au financement, tout en garantissant des tarifs accessibles pour les Carougeois.

Carouge doit donc oser tout en restant maître de ses finances.

Pour le PLR Carouge
Alain Voignier

www.plr-carouge.ch



Budget 2018

Les mesures proposées par le Conseil Administratif permettent, dans l'ensemble, de sauvegarder la qualité des prestations offertes à la population. Pour parvenir à l'équilibre, ce budget a été établi avec une augmentation du centime additionnel à 40 centimes, comme cela avait été anticipé dans le plan quadriennal 2018-2021 présenté l'an dernier. Les Verts ont accepté la proposition.

Puis nous avons participé au groupe de travail inter partis. Nous sommes arrivés au constat qu'une augmentation de la charge fiscale, même minime, ne trouverait pas de majorité lors du vote du budget.

Les Verts ont donc soutenu la présentation du budget 2018 en « déficit contrôlé ».

Mais, il ne faudra pas se bercer trop longtemps d'illusions. Avec notamment l'ouverture de l'EVE des Menuisiers et les investissements auxquels nous serons confrontés, l'augmentation du centime additionnel est inéluctable en 2019 et en 2020. Ainsi prévenus et informés, les partis politiques auront-ils le courage de relayer cette information sans se voiler la face plus longtemps ?

Carouge va voir sa population augmenter durant les 30 prochaines années. Notamment dans le secteur PAV, Praille-Acacias-Vernet. D'où des besoins croissants en matière de logements de tous types, d'écoles, de places de crèches, de lieux culturels et sociaux-culturels. C'est vers l'avenir que nous devons nous projeter.

Le Théâtre des Amis.

La disparition de ce théâtre est une tragédie. Perte pour la création; perte d'emploi pour les comédiens locaux; perte de plaisirs pour les spectateurs. Les Verts ont l'impression d'être bien seuls au moment de soutenir sa transition. Espérons qu'un projet de reprise sérieux se profile. Ceux qui ont manifesté leur attachement par des paroles bienveillantes pourront ainsi passer à l'acte.

Carouge est toujours une Ville où il fait bon vivre. Mais la précarité d'une partie de sa population y est encore trop élevée. Il est important de **maintenir la solidarité entre ses habitants.** ●

www.verts-carouge.ch



Election au Conseil d'Etat

Ce printemps, les Carougeois comme les autres Genevois devront choisir leur Gouvernement. Le MCG représente Mauro Poggia, conseiller d'Etat sortant, qui a largement démontré ses qualités, apprécié bien au-delà de son parti. En particulier, il a mené une politique déterminée pour faciliter l'engagement des demandeurs d'emploi locaux, avec un taux de succès remarquable de 65 à 70% dans le secteur public. Il doit impérativement poursuivre son action.

Assurance-maladie : signez nos deux initiatives

Sous l'impulsion du conseiller d'Etat MCG Mauro Poggia et de son collègue vaudois Pierre-Yves Maillard, deux initiatives fédérales de première importance sont lancées. La première demande que le lobby des assureurs maladie, aujourd'hui tout-puissant, ne puisse plus siéger au Parlement fédéral où ces lobbyistes empêchent toute évolution favorable pour les assurés. La deuxième propose un modèle d'assurance plus efficace et moins cher. Nous apportons ainsi une contribution importante à une vraie réforme de l'assurance-maladie.

Election au Grand Conseil

Votez et faites voter la liste MCG pour le Grand Conseil, lors des élections du 15 avril 2018. Le Mouvement Citoyen Genevois s'est toujours battu pour défendre les Carougeois, notamment en dénonçant les emplois de frontaliers au sein des entités publiques, en particulier à la piscine de Carouge. Ces actions ont permis de rappeler à l'ordre certains services de ressources humaines qui engagent massivement des frontaliers.

Il est important d'avoir une députation MCG importante qui va défendre les intérêts des citoyennes et des citoyens, en maintenant la pression contre l'engagement de frontaliers, en favorisant l'embauche des nôtres avant les autres.

Sandro Pistis,
président de la section de Carouge

www.mcge.ch/carouge



Carouge aura hélas un budget déficitaire mais cela aurait pu être bien pire !

Le budget tel qu'il est :

L'an passé déjà, le PDC s'était exprimé pour déplorer un processus et des choix hasardeux du Conseiller administratif en charge des finances.

Encore une fois le Conseil Administratif est revenu avec une hausse d'impôts ! Pourtant le peuple souverain a déjà massivement tranché il y a 5 ans. Pas de hausse d'impôts. Le peuple souverain voulait, par ces mots, faire comprendre qu'il fallait trouver d'autres solutions et surtout les assumer.

C'est ce qui nous a poussés à demander un plan financier quinquennal, inexistant jusqu'alors.

On espérait recevoir des anticipations de prévisions mais aussi un contrôle des dépenses au moyen de budgets construits sur la base de prestations clairement définies... Et bien non !

On a reçu deux petites feuilles A4 avec quelques explications sommaires.

Bref, pas de stratégie... donc pas de plan. Pas de tactique... donc aucune façon pour y parvenir.

Forts de ce constat, les partis dont certains extrêmement gênés se sont à nouveau réunis pour encore une fois sauver un budget et un conseil administratif bien mal partis ! Car proposer des économies de budget à budget, personne n'est dupe, même pas la bonne foi ! On a tous remarqué que les charges continuent d'augmenter fortement.

Tout cela montre que le CA n'a pas de vision politique pour Carouge. Que le bateau n'a pas de capitaine. Par conséquent, le PDC fera une délibération demandant un « stop à l'engagement ! » qui demandera que tous les postes à repourvoir suite à des démissions ou des retraites soient d'abord étudiés et acceptés par le CM.

Le bien commun, ce n'est pas des partis qui s'écharpent, mais des partis qui arrivent à conjuguer les différences pour revenir à l'essentiel des besoins de la population.

Le PDC Carouge

www.carouge.pdc-ge.ch



BASKET

Les Lions de Carouge

Un maître-mot, l'intégration. Avec le retour des Lionnes sur les parquets et l'organisation d'entraînements réguliers pour de nombreux jeunes en situation de handicap mental, le basket carougeois vit une saison chargée d'ambitions et d'émotions.

Vanni Bellocchio, le président des Lions de Carouge, n'est pas peu fier de brandir le certificat délivré, ce printemps, par Special Olympics, Switzerland (*le plus important mouvement sportif mondial pour les personnes en situation de handicap mental, ndlr*). Ce certificat reconnaît l'offre sportive inclusive, la qualité des entraînements adaptés donnés par le club. «Il faut voir la joie de ces basketteurs, tous les mercredis, de 17 h 30 à 19 h, à la salle du Val-d'Arve. Ils sont tellement épanouis. C'est fabuleux», s'enthousiasme Vanni Bellocchio.

Pour obtenir ce label, quatre personnes – deux joueuses de LNB et deux étudiantes de la Haute Ecole de travail social – ont été spécialement formées. En seulement deux saisons, le nombre de ces basketteurs adaptés est passé de quatre à quinze. «L'intérêt de ces jeunes pour le basket, en particulier, et pour le sport, en général, est bien là. La preuve ? Au mois de novembre, nous avons organisé une journée découverte, afin de présenter les nombreux sports dispensés à Genève pour des personnes avec un handicap

mental. Ce fut un très beau moment de partage», rapporte le président qui souhaite reconduire l'événement chaque année.

En attendant, il se réjouit déjà d'un autre rendez-vous à venir, les National Summer Games qui auront lieu, cet été à Genève, et auxquels participeront ces étonnants basketteurs carougeois.

Les Lionnes sont de retour

Relancer le mouvement féminin à Carouge, c'était aussi l'un des objectifs de Vanni Bellocchio à son arrivée à la tête des Lions, il y a trois ans. Et, cette saison, elles sont bien là, en LNB, en deuxième ligue et dans la catégorie U13. «Entre Carouge et le basket féminin, il y a un profond attachement. La demande est là, assure Vanni Bellocchio. Aujourd'hui, nous devons encore travailler pour trouver une belle cohésion entre toutes nos filles. Mais, très vite, notre objectif est de devenir l'un des clubs formateurs féminins le plus important du canton.»

Les Lions de Carouge, c'est aujourd'hui 280 licenciés et un encadrement tant sportif



Entraînement de basket adapté, Salle du Val-d'Arve

qu'administratif d'une vingtaine de personnes. «Nous avons aussi la chance de bénéficier du soutien de la Commune dans nos projets et d'une très belle infrastructure au Val-d'Arve pour pratiquer au mieux notre sport. Mais, avec notre retour en LNB et l'arrivée prochaine de nouvelles joueuses, il va falloir trouver plus de sponsors pour faire vivre ce magnifique club!» ●



LES BRÈVES

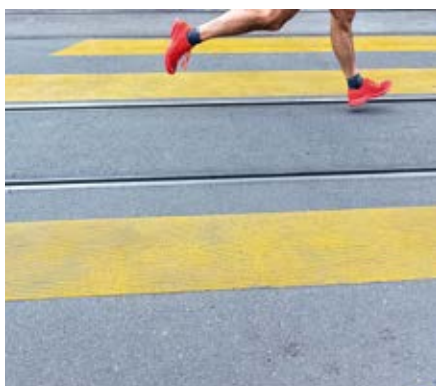
SPORT

BOXE – PATRICK KINIGAMAZI CONSERVE SA COURONNE

Après avoir conquis le sacre mondial WBF des super-plumes à Thônex, le 9 juin 2017, Patrick Kinigamazi a remis en jeu sa ceinture WBF, le 24 novembre dernier. Le pensionnaire du Club pugilistique de Carouge a



littéralement étrillé son adversaire, le Hongrois Robert Lakatos par K.-O. technique après que ce dernier est allé au tapis du ring du Bout-du-Monde à cinq reprises. Le moins que l'on puisse dire, c'est que Kini tient une forme insolente en ce moment, et cela n'est pas pour nous déplaire. ●



URBAN TRAINING – LES CAROUGELOIS EN REDEMANDENT

La volonté de la Ville de Carouge de mener des actions pour la promotion de la santé par le mouvement s'est traduite, cette année, par la mise en place de cours de marche et d'exercices en plein air donnés par un coach professionnel. De mai à la fin de septembre 2017, 18 sessions se sont déroulées ça et là dans Carouge. A chaque fois, le succès était au rendez-vous, avec la présence d'une vingtaine de personnes qui ont ainsi pu participer gratuitement à ces cours destinés autant aux sportifs aguerris qu'à ceux du dimanche. Les nombreux messages positifs reçus par la Commune ont incité le Secteur sports à renouveler l'expérience de l'Urban Training en 2018. ●

PATINOIRE – UN ENCADREMENT À LA HAUTEUR DE SON SUCCÈS

Ouverte le 18 novembre dernier, la patinoire fait le bonheur des plus jeunes comme des adultes.



Les Carougeois ont pu découvrir la nouvelle équipe de gardiens d'exploitation dont certains travaillent également l'été à la piscine de la Fontenette. Cette équipe motivée est là non seulement pour entretenir la glace, mais aussi pour garantir la sécurité de tous, mettre en place les animations et faire en sorte que tout se déroule parfaitement lors de votre passage sur cette magnifique patinoire. L'équipe des Léopards a d'ailleurs bien démarré la saison sur la glace carougeoise. Suivez bien le programme, de nombreuses surprises vous attendent. ● www.carouge.ch/patinoire

Mirjana Farkas

S'ÉMERVEILLER, TOUJOURS

Depuis janvier 2017, *VivreCarouge* donne carte blanche aux illustrateurs du cru. A eux de nous faire partager leur sensibilité et leur regard sur la commune.



Mirjana Farkas

Si vous êtes des habitués de l'EVE des Acacias, avenue Industrielle, alors l'imaginaire et la poésie de Mirjana Farkas font déjà partie de votre univers. A l'ombre des oiseaux, la gigantesque fresque murale qui orne la cour, toute de rouge et de vert, c'est elle. Un travail inhabituel pour l'illustratrice de Carouge, plutôt accoutumée à voir ses dessins publiés, notamment dans des livres pour enfants¹. Mais une expérience

révélatrice. Au pays de Rodolphe Töpffer, la jeune femme bouscule les frontières. «J'aime quand le dessin sort de la feuille pour embrasser un projet plus grand, un livre, une fresque murale ou un spectacle. Ces prolongements offrent une seconde vie à mes dessins», confie la trentenaire. Elle évoque ainsi, ravie, *Carnet de bal*, un spectacle de danse, tout public et participatif en tournée en Suisse romande, tiré de son livre éponyme et dans lequel la dessinatrice joue également son propre rôle, au côté de la danseuse Madeleine Raykov.

Son métier d'illustratrice, c'est à Barcelone que Mirjana Farkas l'a appris, nourri, pendant six ans, avant de revenir dans sa ville natale avec, dans son bagage, des couleurs vives, des personnages stylisés, en mouvement, un mélange d'éléments réels et imaginaires. Ils sont sa marque de fabrique, tout comme ces thématiques, récurrentes : l'environnement, la migration, les liens affectifs. «Ce sont des sujets passionnants, importants, que je questionne aussi dans mes publications pour la jeunesse. Les enfants ne sont pas dans le jugement, ils sont ouverts, aux autres notamment.

J'espère avoir gardé cet esprit-là.» Sûrement, Mirjana s'émerveille toujours du spectacle de la nature. C'est avec les yeux brillants que l'artiste raconte ce dernier voyage, dans les îles Moluques, en Indonésie. Une première, si loin. «Après d'autres dessinateurs, j'ai été invitée par la Fondation Pacifique à bord du voilier *Fleur de passion*. Pendant quatre ans, ce bateau fait le tour du monde avec, à son bord, des adolescents au parcours chahuté, des scientifiques et des artistes. Une chance immense pour moi ! Et que de plaisir !» Dans ses carnets de voyage, elle a croqué des visages, des marchés, des épices surtout, mais aussi des coraux, des poissons, des anémones de mer. «J'ai découvert aussi les fonds marins, une révélation pour moi qui suis plutôt montagne.»

Installée depuis deux ans dans la Cité sarde, Mirjana Farkas a ses lieux de prédilection, le marché du samedi, le Cinéma Bio et, plus récemment, le sentier le long de la Drize, avec son biotope. «Mais, plus que tout, c'est la vue que j'ai depuis mon appartement dans les Tours qui me ravit. Un panorama magnifique sur le Salève», confie la cycliste carougeoise. ●

1 Dernières parutions : *Les interdits, ça suffit !* (Helvetiq) et *Dans mon corps* (La Joie de lire).

PRINTEMPS CAROUGEOIS 2018

Concours de lettres d'amour



Ames insensibles... S'abstenir !

Carouge ouvre son cœur du 20 au 29 avril 2018, à l'occasion d'un Printemps Carougeois aux couleurs de l'amour. Le rendez-vous culturel incontournable de la Cité sarde vous offre, pour cette 54^e édition une programmation bourrée d'émotions fortes et de coups de foudre. Le dossier complet est à retrouver dans le prochain *VivreCarouge*.

Pour vous faire patienter d'ici là... à vos plumes ! Participez au **Concours de lettres d'amour** et gagnez l'un des prix offerts par la Ville de Carouge. Les plus beaux textes seront par ailleurs publiés dans votre journal *VivreCarouge*.

Ce concours s'adresse autant aux amoureux transis qu'aux cœurs brisés, aux Roméo d'un jour ou aux amants de toujours ainsi qu'à toute personne inspirée. Alors, n'ayez pas peur de vous lancer...

Envoyez-nous votre lettre d'amour **avant le 23 mars 2018** comme suit :

Lettre manuscrite

- Ecriture **lisible** sur une page A4 au maximum
- Prière d'indiquer au dos de la lettre vos coordonnées complètes (nom et prénom, adresse postale, courriel, numéro de téléphone, date de naissance).

Par courrier postal à :
Concours de lettres d'amour
Service des affaires culturelles et de la communication
Rue Jacques Dalphin ,
1227 Carouge

Lettre électronique

- Au maximum 2400 signes, espaces compris, espaces compris, à culture@carouge.ch avec la mention «Concours de lettres d'amour».

Catégories d'âge

Petite Plume : 12 à 15 ans
Grande Plume : dès 16 ans

Le concours est ouvert à toutes les personnes résidant dans le canton de Genève. Seules les lettres rédigées en langue française seront considérées.

Prix

La Ville de Carouge offre trois prix par catégorie d'âge, d'une valeur de 30 fr. à 200 fr. Les vainqueurs

seront annoncés le mardi 24 avril, à 20h, au Boudoir – Halles de la Fonderie, avenue Cardinal-Mermillod 17, 1227 Carouge.

Les lettres sélectionnées feront l'objet d'une lecture publique par des comédiens. Chaque candidat renonce à ses droits patrimoniaux sur sa lettre. Le Service des affaires culturelles et de la communication se réserve le droit de publier certaines de ces lettres, d'en faire des lectures ou de les exposer. La participation au concours implique l'acceptation du présent règlement. Toute information omise ou erronée entraînera la disqualification au concours.

Le jury est composé de :

- Laurence Boissier, écrivaine
- Guillaume Noyé, codirecteur de l'Association de soutien à la musique vivante
- Véronique de Sépibus, codirectrice de La Librerit
- Yves Martina, directeur des Bibliothèques de Carouge
- Yaël Ruta, chargée de la culture à la Ville de Carouge

Des questions ? Contactez-nous via culture@carouge.ch

Bonne chance ! ●

PRINTEMPS CAROUGELOIS 2018

1, 2, 3... LOVE!



Participez à la nouvelle édition du Concours de courts métrages du Printemps Carougeois 2018

Pendant trois minutes au maximum, et à l'aide de votre smartphone, créez votre propre court métrage sur le thème de l'amour. Les meilleures réalisations, aux côtés de celles des trois lauréats, seront sélectionnées par un jury de professionnels et projetées lors

d'une soirée du festival qui se tiendra du 20 au 29 avril 2018. ●

La remise du matériel est fixée au 9 avril 2018.

Le règlement au complet est sur www.carouge.ch/concours-de-courts-metragés

Envie de prêter votre salle de bain ?

Du théâtre dans votre baignoire! Le Printemps Carougeois est à la recherche de personnes prêtes à transformer leur salle de bain en espace scénique pour accueillir des représentations de *Ariane dans son bain*.

Les espaces recherchés doivent être à Carouge, et suffisamment spacieux pour accueillir



une dizaine de spectateurs. Le Printemps Carougeois se déroulera du **20 au 29 avril 2018**. ●

Plus d'informations sur la pièce : www.theatre-en-flammes.ch

Vous êtes intéressés ?
Contactez-nous : culture@carouge.ch

ART DANS L'ESPACE PUBLIC

Carouge : une exposition à ciel ouvert



La nouvelle carte «Art dans l'espace public à Carouge»

Les rues, les places et les bâtiments publics de la Ville de Carouge recèlent de nombreuses œuvres d'art. Des sculptures figuratives et abstraites, des tableaux, des fresques, des photographies ainsi que des fontaines aux tailles imposantes, dialoguent avec l'architecture, offrant des espaces à l'imaginaire et aux

expériences sensibles. A ce patrimoine artistique s'ajoutent quelques pièces témoignant de l'histoire industrielle de la cité, telle la Presse J.S. Bovy de 1821 qui se trouve, aujourd'hui, sur les bords de l'Arve.

Depuis la fin du XIX^e siècle, la Municipalité achète ou commande

régulièrement des œuvres à des artistes et à des architectes pour ses espaces publics. En 1954, elle se dote d'un Fonds de décoration qui lui permet de lancer des concours artistiques dans le cadre de nouvelles constructions. En outre, des privés installent, sur leurs parcelles, des statues qui complètent cette riche collection.

Si les *Fontaines des Tours* de l'architecte Georges Brera, réalisées en béton brut en 1966, sont connues du tout Carouge, qu'en est-il de la statue de Yvan Larsen *Les manchots*? et de la peinture murale de Mirjana Farkas pour l'EVE des Acacias, *A l'ombre des oiseaux*? Conçue comme une invitation à parcourir cette exposition à ciel ouvert, une nouvelle carte permet de les retrouver. Elle recense soixante œuvres et pièces historiques dans l'espace public carougeois. Une brève notice sur chacune d'elle figure au dos. Au travers de cette carte, c'est donc l'histoire singulière de l'art public à Carouge qui est mise en valeur.

Editée cet hiver par le Musée de Carouge, la carte *Art dans l'espace public à Carouge* est disponible gratuitement à l'accueil du Musée de Carouge et au guichet «Carouge à votre service». ●

Les trésors du musée

Aéroplane (1910-1930)

La forme est classique, l'usage des plus courants. En revanche, le motif de ce pot est résolument moderne. Il détonne parmi les fleurs et les oiseaux tant appréciés des faïenciers et de leur clientèle. C'est la Manufacture Coppier, basée à Carouge, qui a produit cette pièce incontournable du vaisselier, au début du XX^e siècle. Nous retrouvons les initiales de Clément Coppier sous le pot, accompagnées de la mention «Aéroplane». Ces inscriptions nous permettent de situer la production de ce service entre 1910 et 1930. Ces décennies sont riches de faits qui ont marqué l'histoire et, notamment, celle de l'aviation en Suisse et à Genève. En 1909, le Club suisse et le Club genevois d'aviation sont créés et, dès août 1910, deux événements majeurs vont marquer les esprits. Tout d'abord, la Semaine d'aviation de Viry, du 14 au 21 août 1910, qui est considérée comme le premier meeting aérien suisse, puis, le 28 août 1910, la première traversée est-ouest du lac Léman par Armand Dufaux, sur un biplan. Il établit alors le record du monde de distance de vol au-dessus d'un plan d'eau libre.

C'est sans doute à ces exploits aériens, synonymes de nouveauté, de progrès techniques et suscitant l'enthousiasme des foules, que cet



Aéroplane, pot appartenant à un service, Manufacture Coppier, 1910-1930, faïence fine imprimée et peinte à la main, collections du Musée de Carouge

objet rend hommage. Nous ne savons pas, en revanche, s'il s'agissait d'une commande.

En examinant l'objet, on remarque une seconde signature, cette fois-ci sur sa panse. Il s'agit de celle de C. Cuenod, graveur. Il aurait composé le décor de ce service en dessinant les trois avions et leurs pilotes, vraisemblablement un biplan et deux Demoiselles, de même que la silhouette de la ville de Genève.

A ces décors imprimés sur la faïence fine s'ajoute un décor peint à la main. Le lac, la rade et la Vieille-Ville de Genève sont traités dans des camaïeux de bleu et de jaune, puis, en arrière-

plan, la silhouette des Alpes vient asseoir une ligne d'horizon volontairement basse. Une large place est ainsi faite au ciel sur lequel se détachent ces véhicules, étranges certes, mais futuristes et synonymes d'aventures en ce début de XX^e siècle.

Deux pots, de dimensions différentes mais au décor identique, font partie des collections du Musée de Carouge. Le premier est acquis en 1987 et le second en 2000. Le Meeting de Viry figure, quant à lui, sur une assiette. Elle montre en fond les Voirons, le Salève et le Petit-Salève et porte l'inscription «on vole à Viry». Elle n'appartient malheureusement pas au musée... *Wanted!* ●

DES RENDEZ-VOUS

«Né pour lire» et «Questions de parents»

Le projet «Né pour lire» a pour objectif de sensibiliser les parents à l'importance de dialoguer avec leurs jeunes enfants, de leur raconter des histoires et de découvrir les livres avec eux.

Dans un cadre propice à l'accueil des bébés et des jeunes enfants, des bibliothécaires proposent un choix de livres pour un moment de découverte, de partage et de tendresse, loin des aléas du quotidien.

Attention, cette année, c'est **le mercredi que les séances auront lieu à la BiblioQuartier des Grands-Hutins.**



Illustration de Maurane Mazars

Le samedi, les adultes pourront non seulement lire des histoires avec leurs enfants, mais aussi échanger librement avec Nathalie Athlan, formatrice d'adultes dans le domaine de l'éveil au livre.

Le coffret de livres «Né pour lire» est disponible aux bibliothèques de Carouge.

Entrée libre, sans inscription préalable

Mercredi 21 février 2017, de 10h à 10h45, à la BQ

Samedi 24 février 2018, de 15h à 17h, à la BC

Mardi 6 mars 2018, de 10h à 10h45, à la BC

Samedi 24 mars 2018, de 15h à 17h, à la BC ●

Spectacles jeune public à l'Espace Grosselin

LE JARDIN DE YÜKI

Danse et théâtre corporel
Par la Cie Les Pieds sur la Tête

Un jardin japonais, à la fin de l'hiver, s'apprête à laisser fondre la neige dans un ballet propre au réveil. La nature sort de son long sommeil pour laisser place aux premières touches de couleur.

La nature trouve écho avec des toiles de Monet, la danse devient pinceau, le sol devient toile de maître. ●

Mercredi 7 février 2018, à 14h30 et 16h

Dès 2 ans

Durée: 30 minutes

Sur réservation gratuite, mais obligatoire à l'adresse animations-bibliotheques@carouge.ch



Le jardin de Yüki

TRUCS, BIDULES, CHOUETTE

**Conte et objets détournés
en marionnettes**
Par Vanessa Gressin

Quand la maison se réveille,
c'est l'aventure pour ses drôles
d'habitants. De la cuisine au
garage et même dans le jardin,

ils sont partout !
Mais qui sont-ils ? ●

Mercredi 21 février 2018, à 14h30 et 16h
Dès 2 ans
Durée : 30 minutes
Sur réservation gratuite,
mais obligatoire à l'adresse
animations-bibliotheques@carouge.ch



Trucs, bidules, chouette

DRÔLES DE BÊTES

Contes
Par David Telese

Une série de contes et de
fables entrelacés dans lesquels
les principaux protagonistes sont
de drôles d'animaux. Et pour
preuve : ceux-ci passent leur
temps à se raconter des histoires !
Des histoires d'amitié, des histoires
drôles, qui font peur, de trahison
ou encore de solidarité. Des récits
où, curieusement, nos amies
les bêtes nous ressemblent fortement
dans nos qualités comme dans nos
travers... ●

Mercredi 28 février 2018, à 14h30
Dès 4 ans
Durée : 45 minutes



David Telese



Après l'hiver

APRÈS L'HIVER

Conte visuel en dessins, projections et marionnettes
Par le Théâtre L'Articule

Les saisons viennent, reviennent, toujours différentes, toujours
surprenantes. Du froid glacial de l'hiver aux orages d'été,
de l'éclosion des bourgeons à la chute poétique des feuilles,
chaque saison est une nouvelle initiation, avec ses difficultés,
ses émerveillements, ses peines, ses joies. ●

Mercredi 7 mars 2018, à 14h30 et 16h30
Dès 2 ans
Durée : 30 minutes
Sur réservation gratuite, mais obligatoire à l'adresse animations-bibliotheques@carouge.ch

ZIKIZIK, LA ZIK POUR LES ENFANTS

Concert jeune public
Par Zikids

Qui dit ZikiZik, dit musique ! Mais aussi électrique, sympathique, poétique, dynamique et... magique. ZikiZik, c'est chic ! Et c'est pour toute la famille. Pour papa et maman, pépé et mémé, tonton et tata. Mais aussi pour la nounou,



les cousins et les voisins. Avec Ziki, comédienne et chanteuse, et ses fantastiques musiciens. Les enfants sont embarqués dans des histoires contées et chantées. ●

Mercredi 14 mars 2018, à 14h30

Dès 4 ans

Durée : 45 minutes

PLUIE DE SOLEILS

Contes et musiques improvisées
Par la Cie Rêves d'Elles

Des contes colorés de musiques improvisées donnent la parole à des personnages qui découvrent leurs différences et s'ouvrent à la diversité sur un mode drôle, tendre et poétique. ●



Pluie de soleils

Mercredi 21 mars 2018, à 14h30 – Semaine contre le racisme

dès 3 ans

Durée : 40 minutes

Ce spectacle s'inscrit dans la Semaine d'actions contre le racisme et la discrimination. Un goûter spécialement préparé par Foyer-Handicap sera servi aux spectateurs après la représentation.

GARE AU LOUP !

Marionnettes, objets animés, théâtre au noir
Par la Cie Héros Fourbus



Gare au loup !

Dans l'appartement d'un immeuble de quartier HLM, vivent, avec leur mère, sept adorables et insoucients petits biquets. A la fenêtre d'un appartement en face de cet immeuble, une paire d'yeux jaunes et inquiétants guettent et observent. Or, ce jour-là, maman chèvre doit faire des courses... Histoire librement inspirée du conte des frères Grimm «Le loup et les sept chevreaux». ●

Mercredi 28 mars 2018, à 14h30

Dès 4 ans

Durée : 40 minutes

EMOJI BOOKS PROJECT

Sélection mystère et émotions garanties !

Ta sélection de littérature ado revient cette année avec encore plus de choix (et d'emojis !) afin de découvrir les nouveaux romans qui vont faire parler d'eux. Laisse-toi surprendre et choisis ta prochaine lecture sans en voir la couverture, ni en lire le résumé. Pour résister à la tentation, les livres seront emballés de papier coloré. Seuls les quelques émoticônes que nous aurons sélectionnés te donneront un indice du contenu. Science-fiction ou fantastique, histoires d'amour ou d'aventure, il y aura forcément un livre pour toi. Sélection garantie 100% nouveautés et coups de cœur. Retrouve la sélection complète des titres de la première édition dans une bibliographie à la Bibliothèque et sur notre site internet. ●



Illustration de Maurane Mazars

INFOS PRATIQUES

DATE: dès le mardi 20 mars 2018

LIEU: Bibliothèque de Carouge

Dès 14 ans

Nombre de livres limité et un roman par lecteur

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE

Bibliothèque de Carouge
Boulevard des Promenades 2bis
Tél. 022 307 84 01

BiblioQuartier des Grands-Hutins
Rue de la Tambourine 3
Tél. 022 308 88 58

www.bibliotheques-carouge.ch
animations-bibliotheques@carouge.ch

Vous pouvez également suivre l'actualité des bibliothèques de Carouge sur Facebook.





VIDE-GRENIER



INSCRIVEZ-VOUS

LE MERCREDI 18 AVRIL 2018, DE 7H30 À 13H
au Club des Aînés, boulevard des Promenades 18

Munissez-vous de votre carte d'identité, d'une facture SIG et de CHF 10.

L'inscription est limitée aux habitant-e-s de la commune de Carouge.

Un emplacement par ménage.

Informations et règlement sur www.carouge.ch

CAROUGE HIER ET AUJOURD'HUI

La Place de l'Octroi



Place de l'Octroi en 1965, un parking à ciel ouvert

Avant - après - maintenant

Une ville est un tissu vivant, qui évolue sans cesse. Carouge, malgré son périmètre protégé, n'échappe pas à ce lent mais constant renouvellement. Raymond Zanone avait, alors, publié deux remarquables ouvrages intitulés *Carouge: hier et aujourd'hui*.



Un tronçon de la rue d'Arve, peu avant 1964, on distingue au loin l'immeuble qui ferme la place de l'Octroi à l'ouest

Mais voilà, c'était il y a plus de trente ans. Sans reprendre les angles de vues de mon illustre prédécesseur, nous en gardons l'esprit.

Le pont Neuf, terminé en 1817, débouchait sur la rive carougeoise de l'Arve, non pas sur une vaste place, mais dans un tissu urbain serré. Aussi bien en amont qu'en aval de l'ouvrage d'art, il y avait des bâtiments, de nombreux bâtiments. Dès les années 1960, ceux-ci ont été détruits. En aval, la maison Monnard a été démolie pour faire place à un immeuble de six étages formant un angle avec le quai du Cheval-Blanc, dès 1958.

On aperçoit son immense gabarit en arrière-fond de la première photographie. On distingue encore



Place de l'Octroi en décembre 2017

les derniers vestiges de ce qu'on appelait la rue d'Arve qui longe les maisons bordant la partie sud de l'actuelle place de l'Octroi. En amont, les autorités cantonales et communales projettent, à la même époque, la percée d'une nouvelle artère, que l'on nommera avenue du Cardinal-Mermillod; mais, pour ce faire, il faut raser les anciens abattoirs et les bâtisses de l'ancienne place d'Arve, agrémentée d'une fontaine Blavignac, heureusement déplacée à l'arrière du temple, à la place d'être démolie.

Ce coin pittoresque de Carouge sera donc sacrifié sur l'autel de la modernité. Les projets tardent à se réaliser. Ainsi, entre 1970 et 1986, l'espace brutalement libéré est dévolu au stationnement comme on l'observe sur le deuxième cliché. Ce n'est qu'en 1986 que la place de l'Octroi prend l'allure qu'on lui connaît. ●

*Dominique Zumkeller,
historien économiste*

Parcours des ateliers carougeois

DEUXIÈME ÉDITION LES 20, 21 ET 22 AVRIL 2018



Atelier de reliure d'art de Michel Magnin

Lors de sa première édition en 2016, le Parcours des ateliers carougeois a rencontré un beau succès; nombre de gens, de tous âges et de tous horizons, se sont intéressés à découvrir les étapes de fabrication/restauration d'un objet d'art ou d'artisanat. Les artisanes et les artisans connaissent, aujourd'hui, de profondes difficultés à vivre de leur métier. Les habitudes des consommateurs changent, s'orientant massivement vers l'achat bon marché sur internet. Affrontant cette

réalité, nous voulons toutefois croire à la pérennité de nos métiers que nous pratiquons avec passion. Pour la deuxième édition de cette biennale, nous avons introduit des nouveautés. La première concerne la relève par la jeune génération. Certains ateliers proposeront une exposition consacrée à un jeune ayant choisi cette voie de l'artisanat ou du métier d'art. D'autre part, afin d'établir un lien entre les ateliers, nous avons choisi un objet basique, en l'occurrence un cube de bois, que chacun des

participants au parcours interprétera selon son inspiration et sa technique. Les cubes seront exposés durant le week-end du parcours. Enfin, toujours dans un esprit de transmission, nous organiserons des visites de certains ateliers par des classes carougeoises. La seconde édition du parcours est organisée en étroite collaboration et aux mêmes dates que les Journées européennes des métiers d'art (JEMA) coordonnées par la Ville de Genève. ●

Le comité du PAC

PORTES OUVERTES DES ATELIERS

Vendredi 20, de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h

Samedi 21 et dimanche 22, de 11 h à 17 h

Le public pourra découvrir cette fabrication de l'objet, qu'il soit d'artisanat, de création ou d'arts appliqués. Vous pouvez soutenir nos actions en faveur de l'artisanat carougeois en devenant membre de l'association PAC. Cotisation annuelle 20 fr.

Contact :
parcoursdesatelierscarougeois@gmail.com



Envie de donner de votre temps ?

L'AGIS est une association créée en 1987, qui a pour mission la reconnaissance et la valorisation de la personne handicapée, son droit aux loisirs et à des relations d'amitié.

Sa vocation principale est **la mise en contact** de personnes bénévoles avec des enfants, des adolescents et des adultes en situation de handicap mental, physique et/ou sensoriel pour partager des loisirs, comme une sortie

au parc, une séance de cinéma, une balade, une pâtisserie dans un tea room ou un accompagnement à la piscine. ●

AGIS

Association genevoise
d'intégration sociale

Tél. 022 308 98 10

info@agis-ge.ch

www.agis-ge.ch



Si vous avez plus de 18 ans et quelques heures à offrir par mois, si vous êtes sensibilisés par le domaine du handicap

et motivés par le partage de relation, prenez contact avec nous. ●

SOCIÉTÉ DU TIR AU CANON

Tir du Printemps le samedi 28 avril 2018

10h – 19h Concours de tir

19h 15 Remise des prix

(nombreux lots à gagner offerts par les commerçants de Carouge)

Dès 9h30, buvette et petite restauration

Dès 11h, raclette ●

ATTENTION!

En raison des travaux du CEVA, l'accès au stand n'est possible que par la passerelle du Tir-au-Canon



Voitures

Parking de la Salle communale et
Parking du cimetière

Transports publics

Tram 12 arrêt Ancienne
Bus 11 et 21 arrêt Moraines

Chemin des Moraines 10, 1227 Carouge

Tél. +41 (0)79 682 40 65

www.tiraucaanon.ch ●

Des nouvelles de l'ASMV

FRENCH MON AMOUR – Un peu de Voix de Fête toute l'année au Chat Noir !

Entamant sa troisième saison, le tremplin du célèbre festival de musique francophone propose, quatre fois par an, de découvrir des artistes émergents de Suisse et d'ailleurs, qui feront peut-être l'actualité de demain.

Se tenant dans la célèbre salle de concert du Chat Noir, ces rendez-vous permettent de repérer les projets les plus aboutis et pertinents, pour les intégrer dans la programmation des découvertes de Voix de Fête.

Car le festival, véritable fête

populaire, est aussi un vivier de talents auquel se rendent chaque année plus de 200 professionnels de la musique pour découvrir et échanger sur les artistes en devenir.

N'oubliez donc pas de venir humer, tout au long de l'année et en primeur, les humeurs du laboratoire de Voix de Fête à Carouge! ●

VOIX DE FÊTE SPÉCIAL 20 ANS

Interview du fondateur

Deux décennies de défense de la musique

Roland Le Blévennec, alors musicien et directeur du Chat Noir à Carouge, crée le Festival Voix de Fête en 1999. En ardent défenseur des musiques vivantes et de la chanson française, il lui semblait important d'offrir aux artistes suisses une plateforme pour présenter leurs talents aux professionnels du monde francophone.

«On pense souvent que je suis un grand amoureux de la chanson. Ce n'est pas forcément le cas. En revanche, j'ai toujours eu envie de faire découvrir la francophonie, sous toutes ses formes. A la fin des années 90, j'en étais arrivé à un triste constat : il y avait de nombreux événements autour des artistes en Suisse romande, mais il n'existait



Roland Le Blévennec

pas d'événements qui permettent aux artistes suisses de se faire connaître à l'étranger. Alors que, en parallèle il existait déjà des échanges avec la Belgique et le Québec... Grâce à 20 ans de festival, les artistes suisses ont maintenant plus de 50 dates de concert hors du territoire,

contre seulement quelques-unes il y a une dizaine d'années.»

En 2015, vous passez les rênes du festival à Priscille Alber et à Guillaume Noyé. De dignes héritiers ?

«Ils font un travail incroyable. Ils continuent de faire évoluer l'image de la chanson française. La chanson française, c'est tout ce qui est chanté en français. Le rap, c'est aussi de la chanson. Et c'est par la nouvelle génération du public et le travail de festivals, comme Voix de Fête, que nous pourrions rafraîchir l'image de la chanson. Et c'est pour cela qu'il était aussi important que ce soit des jeunes qui reprennent le flambeau d'un tel événement. Je suis vraiment très fier d'eux!» ●

FESTI- VOIX DE FETE

XX^e EDITION

GENÈVE **19-25 MARS** 2018

**JULIETTE • DISIZ LA PESTE • EDDY DE PRETTO
GIEDRÉ • BEN MAZUÉ • DAVODKA • GAUVAIN SERS
JULIETTE ARMANET • RODOLPHE BURGER • ARCADIAN
SCYLLA X SOFIANE PAMART • PIERRE LAPOINTE
HIPPOCAMPE FOU • LE BEAU LAC DE BÂLE**

**ALBIN DE LA SIMONE • ASH KIDD • MAGYD CHERFI • BARCELLA
TIM DUP • DAARA J FAMILY • GEULE BLANSH • LÉA PACI • ROX
PHANEE DE POOL • HOMMAGE À YVES MONTAND • ERIK ARMA
KT GORIQUE • NOGA • LE BLÉVENNEC • CLARA LUCIANI**

**LE BEL HUBERT • SORAYA KSONTINI • JERRYCAN • LES FILS DU FACTEUR
RIBORDY • FRANCIS FRANCIS • LIOR SHOOV • LOS GATILLOS • BONBON VODOU
JOSEPH EDGAR • MARYL*ASTERISK • JULES NECTAR • PROJET XVII • FAON FAON
MA LIBERTÉ DE DIRE • MARQUISE • MAJOR DUBREUCQ • MEIMUNA • MIZE**

VOIXDEFETE.COM

ORGANISATION **ASMV** ASSOCIATION
ROMANDE
MUSIQUE
VIVANTE

FESTIVAL DU FILM ET FORUM INTERNATIONAL SUR LES DROITS HUMAINS

Le 7^e art et les droits humains



Le Festival du film et forum international sur les droits humains

(Fifdh) est l'événement le plus important consacré au cinéma et aux droits humains à travers le monde. Depuis 16 ans, il propose des films suivis d'un débat pour dénoncer toutes les violations contre les droits humains, partout où elles se produisent.

La prochaine édition se déroulera du 9 au 18 mars à Genève. Elle fera une halte à Carouge et proposera

la projection d'un film sélectionné en compétition internationale, suivie d'une discussion avec les invités du festival.

Entrée libre, plus d'informations à venir sur www.fifdh.org ●



Une entreprise carougeoise distinguée

Si les Carougeois connaissent bien les créations en cuir de Chris Murner, et ce depuis bientôt trente ans, ils savent peut-être moins que, dans son atelier l'Antre-Peaux de la rue Ancienne, cette passionnée transmet également le savoir-faire et les secrets de son métier. Dernière maroquinière à Genève, Chris Murner a vivement contribué à remettre en vigueur le CFC maroquinerie en 2012,



abrogé en Suisse en 2005. Pour cet engagement dans la formation professionnelle, pour la qualité de l'encadrement, Chris Murner a reçu, à la fin de novembre 2017, le Prix de l'entreprise formatrice 2017

(pôle arts). Une distinction décernée par le Département de l'instruction publique, de la culture et du sport (DIP), l'association Cité des métiers et les associations patronales et syndicales. «Elle récompense l'implication de la Carougeoise, sans laquelle la formation du cuir et du textile aurait disparu à Genève, relayant ce pan d'artisanat d'art au passé», selon Nicolas Aune, président de l'association Cité des métiers. ●

La Palette carougeoise

UNE SOCIÉTÉ ACTIVE



Comme chacun le sait, la Salle des fêtes doit être rénovée et les travaux dureront deux ans. Il n'y aura donc pas d'exposition collective de la Palette carougeoise en 2018 et en 2019.

Mais ce n'est pas pour autant que la société restera inactive. Certains peintres et sculpteurs vont profiter de cette pause pour se consacrer entièrement à leur art. Ceux qui voudront, malgré tout, exposer pourront bénéficier d'une petite salle que la Ville de Carouge met à la disposition des artistes de la Palette carougeoise. Ces expositions

individuelles ainsi que les autres événements seront annoncés sur le site internet de la société.

Pendant cette période de relâche, la Palette carougeoise continuera bien sûr de proposer à ses membres actifs et sympathisants, ainsi qu'à toute personne intéressée, différentes activités culturelles, telles que visites guidées de musées ou d'expositions, conférences, etc. Sans oublier les sorties de peinture en plein air, organisées une fois par mois au printemps et en automne, qui sont toujours un moment agréable de partage et de

convivialité. Toutes ces rencontres contribuent à tisser des liens entre les membres.

La Palette carougeoise, ce sont plus de septante peintres et sculpteurs qui s'activent avec passion, et de très nombreux membres sympathisants qui les soutiennent. ●

www.palettecarougeoise.ch
info@palettecarougeoise.ch

L'actualité de la Maison de Quartier de Carouge

Tournesoul fête ses 25 ans !

Depuis 25 ans, les musiciens de Tournesoul nous embarquent dans cette énergie qui leur permet d'interpréter les plus grands succès des années 60 et 70.

Si la frénésie du r'n'blues vous emporte, il ne reste plus que vous

pour venir danser et chanter le temps d'un concert explosif à l'Espace Grosselin.

Le jeune groupe carougeois Not Yet ouvrira le bal avec l'enthousiasme et la créativité qui le portent. ●



Concerts d'hiver à l'Espace Grosselin

Les jeunes musiciens carougeois investissent l'Espace Grosselin, le temps d'une soirée.

L'idée est simple : assister à des concerts éclectiques en dégustant un bon repas d'hiver, et permettre

la rencontre entre gastronomes et mélomanes de divers horizons.

Les groupes de jeunes, accompagnés par les animateurs de la Maison de Quartier, organiseront eux-mêmes cet événement qui leur permettra d'apprendre à mettre en place ce genre de soirée.

Vous êtes donc invités le **samedi 24 février 2018, dès 19h30**, à venir découvrir les talents musicaux de demain, dans un esprit convivial. ●

Plus d'informations sur notre site internet (www.mqcarouge.ch) et sur notre page Facebook (www.facebook.com/mqcarouge)

À BAS L'HIVER...

VIVE LE PRINTEMPS !

Vendredi 16 mars, on brûle le Bonhomme Hiver



Chaque année, cette désormais tradition immanquable réunit plus de mille personnes sur la place de Sardaigne pour fêter la fin de

l'hiver. La parade, qui accompagne le Bonhomme Hiver au bûcher, partira de l'Espace Grosselin et déambulera dans les rues de Carouge. De la soupe, du pain et du fromage vous seront offerts après cette mise à feu pour vous réchauffer des derniers frimas. Des ateliers portes ouvertes sont prévus avant l'événement : les samedis 3 et 10 mars 2018. Les artistes, accompagnés d'un animateur ou d'une animatrice de la MQC, vous accueilleront pour un moment créatif en famille. Un goûter sera offert à tous les artistes en herbe.

Dates à retenir

Samedi 3 et 10 mars :

- Ateliers portes ouvertes aux Halles de la Fonderie (*voir agenda*).

Vendredi 16 mars :

- 18h, rendez-vous devant l'Espace Grosselin pour le départ du cortège.
- 19h, mise à feu du Bonhomme Hiver sur la place de Sardaigne.
- 19h30, distribution de la soupe, du pain et du fromage. ●

Plus d'informations auprès de notre secrétariat au 022 308 88 50

L'AGENDA**FÉVRIER****Samedi 3 février**

Concerts : Tournesoul fête ses 25 ans / Not Yet en surprise carougeoise.

Voir encadré.

DÈS 19H30 | GRATUIT | ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS

Du lundi 12 au vendredi 16 février**Centre aéré de février**

L'équipe de la MQC accueillera vos enfants à La Rippe pour une semaine de vacances et de découvertes en pleine nature. Inscriptions et informations auprès du secrétariat.

8H - 18H | LA RIPPE | ENFANTS

Accueil libre ados

Un accueil pour les adolescents aura lieu également cette semaine. Le programme se coconstruira avec les jeunes présents (jeux, sorties, sport, cuisine, activités créatrices...). L'horaire prévu sera modulable en fonction des activités.

LUNDI À JEUDI 14H - 19H | VENDREDI 14H - 22H | MQC | ADOs

Samedi 24 février**Concerts d'hiver**

Voir encadré.

19H30 - MINUIT | ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS

Atelier collages

Venez découvrir les multiples facettes du collage et créer des tableaux surprenants et inédits à l'aide d'images de magazines, de ciseaux et de colle. Tous les styles sont permis ! Deborah Marcinhes vous

montrera quelques procédés de base qui permettront de continuer par vous-même à la maison...

14H30 - 17H30 | MQC | TOUS PUBLICS | GRATUIT

MARS**Samedi 3 mars****Atelier portes ouvertes Bonhomme Hiver**

Comme chaque année, nous vous ouvrons les portes de l'atelier où le Bonhomme Hiver prend forme, jour après jour.

DÈS 14H30 | GOÛTER ET BOISSONS CHAUDES | HALLES DE LA FONDERIE |

FAMILLES

Samedi 10 mars**Atelier portes ouvertes Bonhomme Hiver**

Voir encadré.

14H30 - 17H30 | HALLES DE LA FONDERIE | FAMILLES

Vendredi 16 mars**Fête du Bonhomme Hiver**

Voir encadré.

18H - 21H30 | DÉPART ESPACE GROSSELIN | MISE À FEU PLACE DE SARDAIGNE | TOUS PUBLICS

Samedi 24 mars**Assemblée générale de la Maison de Quartier**

Une fois par année, le comité et l'équipe d'animation de la Maison de Quartier vous présente le travail accompli par l'association. C'est une occasion propice aux échanges, aux rencontres, et qui vous permettra d'avoir des réponses à votre curiosité. Un moment festif, et offert à tous, conclura cette partie formelle de notre vie associative.

DÈS 18H30 | MQC | TOUS PUBLICS | SUR INSCRIPTION ●

MAISON DE QUARTIER DE CAROUGE

Rue de la Tambourine 3

1227 Carouge

T 022 308 88 50 - F 022 308 88 51

C mq-carouge@fase.ch

I www.mq-carouge.ch

Du lundi au vendredi :

8h - 12h et 13h30 - 18h



< POUR Y ACCÉDER,
SUIVEZ LE PLAN

MQC
MAISON DE QUARTIER
DE CAROUGE

Je sors à Carouge

Février

1^{er}

THÉÂTRE

Cold Blood, de Michèle Anne De Mey, Jaco Van Dormael et le collectif Kiss & Cry, Théâtre de Carouge, jusqu'au 3 février

1^{er}

THÉÂTRE

Théâtre sans animaux, de Jean-Michel Ribes, mise en scène de Sylvain Ferron, Théâtre Alchimic, jusqu'au 4 février

1^{er}

THÉÂTRE

Le chant du cygne, de Anton Tchekhov, création originale de Robert Bouvier, Théâtre de Carouge, jusqu'au 11 février

1^{er}

ANIMATION

Festival Antigél, festival artistique majeur, www.antigel.ch, jusqu'au 17 février

MARCHÉS



Les mercredis et samedis, place du Marché, jusqu'à 14 h

Marché nocturne du jeudi soir, place du Marché, reprise le 29 mars

Brocante et commerces ouverts, 4 mars, place du Marché et diverses boutiques

1^{er}

EXPOSITION

Exem, 40 ans d'affiches, Musée de Carouge, jusqu'au 25 mars

3

ANIMATION

Concerts : Tournesoul, organisés par la Maison de Quartier, Espace Grosselin, 19 h 30

7

POUR LES PETITS

Le jardin de Yüki, danse et théâtre corporel, par la Cie Les Pieds sur la Tête, dès 2 ans, Espace Grosselin, 14 h 30 et 16 h, sur réservation

9

ANIMATION

Disco enfants, patinoire de Carouge, 18 h à 20 h



17

ANIMATION

Soirée musicale, patinoire de Carouge, 20 h à 22 h

20

THÉÂTRE

Le Saperleau, de Gildas Bourdet, mise en scène de Michel Favre, Théâtre Alchimic, jusqu'au 11 mars

21

POUR LES PETITS

Trucs, bidules, chouette, conte et objets détournés en marionnettes, par Vanessa

Gressin, dès 2 ans, Espace Grosselin, 14 h 30 et 16 h, sur réservation

21

POUR LES PETITS

«Né pour lire», BiblioQuartier, 10 h

23

ANIMATION

Disco enfants, patinoire de Carouge, 18 h à 20 h

24

POUR LES PETITS

«Né pour lire», Bibliothèque de Carouge, 15 h

24

ANIMATION

Concerts d'hiver, par de jeunes musiciens carougeois, organisés par la Maison de Quartier, Espace Grosselin, 19 h 30

27

ANIMATION

Atelier de réparation d'objets électroniques, par Agenda 21, Maison de Quartier, 18 h 15 à 20 h, inscriptions obligatoires à surbld@carouge.ch ou au 022 307 89 12

28

POUR LES PETITS

Drôles de bêtes, contes, par David Telese, dès 4 ans, Espace Grosselin, 14 h 30

Mars

2 au 4

EXPOSITION

46° Salon de la Brocante et de l'Antiquité, Pavillon SICLI, 45 route des Acacias, 10 h à 20 h

3 & 4

EXPOSITION

Art Carouge, expositions d'art contemporain, galeries et Musée, www.artcarouge.ch

3

ANIMATION

Tomates urbaines, distribution de graines d'espèces végétales anciennes, parvis de l'église Sainte-Croix, 9 h à 12 h

6

POUR LES PETITS

«Né pour lire», Bibliothèque de Carouge, 10 h



7

POUR LES PETITS

Après l'hiver, conte visuel en dessins, projections et marionnettes, par le Théâtre L'Articule, dès 2 ans, Espace Grosselin, 14 h 30 et 16 h, sur réservation

9

ANIMATION

Festival du film et forum international sur les droits humains, divers lieux, programmation sur www.fifdh.org, jusqu'au 18 mars

11

ANIMATION

On joue avec les structures gonflables, piscine des Pervenches, 12 h à 16 h

13

THÉÂTRE

Hang Up, de Marjolaine Minot et la Cie Les Diptik, Théâtre Alchimic, jusqu'au 25 mars

14

POUR LES PETITS

ZikiZik, la Zik pour les enfants, concert jeune public, par Zikids, dès 4 ans, Espace Grosselin, 14 h 30

14

POUR LES PETITS

«On a marché dans l'expo avec Exem», visite commentée avec Exem (50 min). Musée de Carouge, entrée libre, 8 h 30

16

ANIMATION

Mise à feu du Bonhomme Hiver, départ du cortège Espace Grosselin, 18 h, mise à feu place de Sardaigne, 19 h

19

ANIMATION

Festival Voix de Fête, une programmation exceptionnelle pour fêter ses 20 ans, informations sur www.voixdefete.com/edition2018, jusqu'au 25 mars

19

ANIMATION

Semaine d'actions contre le racisme, différents événements, jusqu'au 25 mars

21

POUR LES PETITS

Pluie de soleils, contes et musiques improvisées, par la Cie Rêves d'Elles, dès 3 ans, Espace Grosselin, 14 h 30

24

POUR LES PETITS

«Né pour lire», Bibliothèque de Carouge, 15 h

24

EXPOSITION

«Découvrir le monde», jusqu'au 6 mai. Salle du Rondeau, Boulevard des Promenades 26

27

ANIMATION

Atelier de réparation d'objets électroniques, par Agenda 21, Maison de Quartier, 18 h 15 à 20 h, inscriptions obligatoires à surb@carouge.ch ou au 022 307 89 12

28

POUR LES PETITS

Gare au loup!, marionnettes, objets animés, théâtre au noir, par la Cie Héros Fourbus, dès 4 ans, Espace Grosselin, 14 h 30

Art Carouge

les 3 et 4 mars

Envie de vous faire tirer le portrait ? Lors du week-end Art Carouge, vous aurez l'opportunité de vous faire photographier selon un procédé historique, le collodion humide. Olivier Jeannin et The Wet Collodion Company remettent au goût du jour cette invention de 1851 qui produit des photographies quasi instantanées directement sur des plaques aluminium. Vous repartirez ainsi avec un objet photographique unique et précieux: un Ferrottype.

De 11 h à 17 h, place de Sardaigne.

Tarif: 40 fr. par portrait.

Programme complet sur www.artcarouge.ch

EXEM

40 ANS D'AFFICHES

EXPOSITION

25-01 | 25-03-2018



MUSÉE
DE CAROUGE

PLACE DE SARDAIGNE 2
1227 CAROUGE
MARDI À DIMANCHE
DE 14 H À 18 H ENTRÉE LIBRE
WWW.CAROUGE.CH/MUSEE

m c